

Officiële berichten

Vast Secretariaat voor Werving van het Rijkspersoneel

Werving van gegradueerde sociale ziekenverplegers of gegradueerde sociale ziekenverpleegsters voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, bl. 4880.

Ministerie van Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 4881. — Inhoud van het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* van 28 januari 1994, nr. L 23; van 29 januari 1994, nr. L 25; van 1 februari 1994, nrs. L 26 en L 27; van 2 februari 1994, nrs. L 28 en L 29; van 3 februari 1994, nr. L 30 en van 4 februari 1994, nr. L 31, bl. 4882.

Ministerie van Financiën, Ministerie van Sociale Voorzorg en Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid

Lijst van de geregistreerde aannemers (184e aanvulling), bl. 4891.

Ministerie van Financiën

Administratie van de BTW, registratie en domeinen. Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschap, bl. 4891.

Avis officiels

Secrétariat permanent de Recrutement du Personnel de l'Etat

Recrutement d'infirmiers gradués sociaux ou d'infirmières graduées sociales (rang 22) pour la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, p. 4880.

Ministère de la Justice

Ordre judiciaire, p. 4881. — Sommaire du *Journal officiel des Communautés européennes* du 28 janvier 1994, n° L 23; du 29 janvier 1994, n° L 25; du 1er février 1994, nos L 26 et L 27; du 2 février 1994, nos L 28 et L 29; du 3 février 1994, n° L 30 et du 4 février 1994, n° L 31, p. 4882.

Ministère des Affaires économiques

Conseil de la concurrence. Décision du 25 janvier 1994, n° 94 — C/C-2, p. 4890.

Ministère des Finances, Ministère de la Prévoyance sociale et Ministère de l'Emploi et du Travail

Liste des entrepreneurs enregistrés (184e supplément), p. 4891.

Ministère des Finances

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. Publication prescrite par l'article 770 du Code civil. Succession en déshérence, p. 4891.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté française**Ministère de l'Éducation, de la Recherche et de la Formation*

Emplois de conseillers psycho-pédagogiques, d'auxiliaires sociaux et d'auxiliaires paramédicaux dans les centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial de la Communauté française et dans les centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française, à conférer par réaffectation et par mutation, p. 4891.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 94 — 532

6 AUGUSTUS 1993. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan, en van de Bijlagen I, II, III, IV, V-A, V-B en VI, opgemaakt te Bazel, op 22 maart 1989 (1)

IN NAAM VAN HET BELGISCHE VOLK

Wij, Ministers in Raad verenigd,

Krachtens de macht die ons verleend wordt bij artikel 79 van de Grondwet;

De Kamers hebben aangenomen en Wij, in Raad verenigde Ministers, bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. Het Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de grensoverschrijvende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan, en de Bijlagen I, II, III, IV, V-A, V-B en VI, opgemaakt te Bazel, op 22 maart 1989 zullen volkomen uitwerking hebben.

(1) Zie noot op de volgende bladzijde.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ÉTRANGÈRE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 94 — 532

6 AOÛT 1993. — Loi portant approbation de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination et des Annexes I, II, III, IV, V-A, V-B et VI, faites à Bâle, le 22 mars 1989 (1)

AU NOM DU PEUPLE BELGE

Nous, Ministres réunis en Conseil,

En vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par l'article 79 de la Constitution;

Les Chambres ont adopté et nous, Ministres réunis en Conseil, sanctionnons ce qui suit:

Article unique. La Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination et les Annexes I, II, III, IV, V-A, V-B et VI, faites à Bâle, le 22 mars 1989 sortiront leur plein et entier effet.

(1) Voir note à la page suivante.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 augustus 1993.

De Eerste Minister,
J.-L. DEHAENE

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven,
G. COEME

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,
W. CLAES

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Justitie en Economische Zaken,
M. WATHELET

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Wetenschapsbeleid,
J.-M. DEHOUSSE

De Minister van Buitenlandse Handel,
en Minister van Europese Zaken,
R. URBAIN

De Minister van Pensioenen,
F. WILLOCKX

De Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken,
L. TOBBACK

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
belast met het Beleid van gelijke kansen
voor mannen en vrouwen,
M. SMET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen
en Landbouw,
A. BOURGEOIS

De Minister van Landsverdediging,
L. DELCROIX

De Minister van Begroting,
M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

De Minister van Sociale Zaken,
B. ANSELME

De Minister van Maatschappelijke Integratie,
Volksgezondheid en Leefmilieu,
M. DE GALAN

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 août 1993.

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENE

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Communications et des Entreprises publiques,
G. COEME

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,
W. CLAES

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre de la Justice et des Affaires économiques,
M. WATHELET

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Politique scientifique,
J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre du Commerce extérieur,
et Ministre des Affaires européennes,
R. URBAIN

Le Ministre des Pensions,
F. WILLOCKX

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,
L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
chargé de la Politique d'égalité des chances
entre hommes et femmes
M. SMET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises
et de l'Agriculture,
A. BOURGEOIS

Le Ministre de la Défense nationale,
L. DELCROIX

Le Ministre du Budget,
M. OFFECIERS-VAN DE WIELE

Le Ministre des Affaires sociales,
B. ANSELME

Le Ministre de l'Intégration sociale,
de la Santé publique et de l'Environnement,
M. DE GALAN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(1) Zitting 1992-1993.

Kamer van volksvertegenwoordigers
Parlementaire bescheiden — Ontwerp van wet, nr. 785-1 —
Verslag, nr. 785-2.

Parlementaire Handelingen — Bespreking, zitting van
11 maart 1993 — Stemming, zitting van 11 maart 1993.

Senaat

Parlementaire bescheiden — Ontwerp overgezonden door de
Kamer, nr. 682-1 — Verslag, nr. 682-2.

Parlementaire Handelingen — Bespreking, zitting van
6 mei 1993 — Stemming, zitting van 6 mei 1993.

Session 1992-1993.

Chambre des représentants

Documents parlementaires — Projet de loi, n° 785-1 — Rapport,
n° 785-2.

Annales parlementaires — Discussion, séance du 11 mars 1993 —
Vote, séance du 11 mars 1993.

Sénat

Documents parlementaires — Projet transmis par la Chambre,
n° 682-1 — Rapport, n° 682-2.

Annales parlementaires — Discussion, séance du 6 mai 1993 —
Vote, séance du 6 mai 1993.

(VERTALING)

Verdrag van Bazel

inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan

PREAMBULE

De Partijen bij dit Verdrag,

Zich bewust van het risico van schade aan de gezondheid van de mens en het milieu veroorzaakt door gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen en de grensoverschrijdende overbrenging daarvan;

Indachtig de groeiende bedreiging voor de gezondheid van de mens en het milieu die wordt gevormd door de toenemende productie en complexiteit van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen en door de grensoverschrijdende overbrenging ervan;

Voorts indachtig dat de gezondheid van de mens en het milieu het meest doeltreffend kunnen worden beschermd tegen de gevaren die deze afvalstoffen opleveren door het terugbrengen van de productie ervan tot een minimum wat betreft hoeveelheid en/of wat betreft het gevaar dat zij kunnen opleveren;

Ervan overtuigd dat de Staten de nodige maatregelen moeten nemen om te verzekeren dat het beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, daaronder begrepen de grensoverschrijdende overbrenging en de verwijdering ervan, verenigbaar is met de bescherming van de gezondheid van de mens en het milieu, ongeacht de plaats van verwijdering;

Erop wijzend dat de Staten er zorg voor dienen te dragen dat de producent van het afval werkzaamheden ten aanzien van het vervoer en de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen uitvoert op een wijze die verenigbaar is met de bescherming van het milieu, ongeacht de plaats van verwijdering;

Volledig erkennend dat iedere Staat het soevereine recht heeft de binnenkomst of verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen uit het buitenland op zijn grondgebied te verbieden;

Voorts het toenemend verlangen erkennend dat grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan in andere Staten, in het bijzonder in ontwikkelingslanden, worden verboden;

Ervan overtuigd dat gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen moeten worden verwijderd in de Staat waar zij zijn geproduceerd, voor zover dat verenigbaar is met een milieuhygiënisch verantwoord en doelmatig beheer;

Zich er voorts van bewust dat grensoverschrijdende overbrenging van dergelijke afvalstoffen uit de Staat waar zij zijn geproduceerd naar een andere Staat slechts zou moeten worden toegestaan wanneer deze geschiedt onder omstandigheden die geen gevaar voor de gezondheid van de mens en voor het milieu opleveren, en onder voorwaarden die in overeenstemming zijn met de bepalingen van dit Verdrag;

Overwegend dat uitgebreidere maatregelen ter beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen bevorderlijk zullen zijn voor een milieuhygiënisch verantwoord beheer en voor een vermindering van de omvang van deze grensoverschrijdende overbrenging;

Ervan overtuigd dat de Staten maatregelen moeten nemen voor een behoorlijke uitwisseling van gegevens over en voor een behoorlijke beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen uit en naar die Staten;

Erop wijzend dat in een aantal internationale en regionale overeenkomsten het onderwerp milieubescherming en behoud in verband met het vervoer van gevaarlijke stoffen wordt behandeld;

Rekening houdend met de Verklaring van de Conferentie der Verenigde Naties inzake het Leefmilieu (Stockholm, 1972), de Richtlijnen en Beginselen van Kairo voor Milieuhygiënisch Verantwoord Beheer van Gevaarlijke Afvalstoffen, aangenomen door de Beheersraad van het Milieuprogramma der Verenigde Naties (UNEP) bij besluit 14/30 van 17 juni 1987, de Aanbevelingen van de Commissie van Deskundigen der Verenigde Naties inzake het Vervoer van Gevaarlijke Stoffen (opgesteld in 1957 en iedere twee jaar bijgewerkt), ter zake dienende aanbevelingen, verklaringen, akten en regelingen, aangenomen in het kader van het stelsel der Verenigde Naties, en werk en studies verricht in het kader van andere internationale en regionale organisaties;

Indachtig de geest, de beginselen, de doelstellingen en de functies van het Wereldnatuurhandvest, aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties tijdens haar zevenendertigste zitting (1982) als ethische code aangaande de bescherming van het leefmilieu en het behoud der natuurlijke hulpbronnen;

Convention de Bâle
sur le contrôle des mouvements transfrontières
de déchets dangereux et de leur élimination

PREAMBULE

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes des dommages que les déchets dangereux et d'autres déchets ainsi que les mouvements transfrontières de ces déchets risquent de causer à la santé humaine et à l'environnement;

Ayant présente à l'esprit la menace croissante que représentent pour la santé humaine et l'environnement la complexité grandissante et le développement de la production de déchets dangereux et d'autres déchets et leurs mouvements transfrontières;

Ayant également présent à l'esprit le fait que la manière la plus efficace de protéger la santé humaine et l'environnement des dangers que représentent ces déchets consiste à réduire leur production au minimum du point de vue de la quantité et/ou du danger potentiel;

Convaincues que les Etats devraient prendre les mesures nécessaires pour faire en sorte que la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets, y compris leurs mouvements transfrontières et leur élimination, soit compatible avec la protection de la santé humaine et de l'environnement, quel que soit le lieu où ces déchets sont éliminés;

Notant que les Etats devraient veiller à ce que le producteur s'acquitte des obligations ayant trait au transport et à l'élimination des déchets dangereux et d'autres déchets d'une manière qui soit compatible avec la protection de l'environnement, quel que soit le lieu où ils sont éliminés;

Reconnaissant pleinement que tout Etat possède le droit souverain d'interdire l'entrée ou l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets d'origine étrangère sur son territoire;

Reconnaissant également le sentiment croissant favorable à l'interdiction des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination dans d'autres Etats, en particulier dans les pays en développement;

Convaincues que les déchets dangereux et d'autres déchets devraient, dans toute la mesure où cela est compatible avec une gestion écologiquement rationnelle et efficace, être éliminés dans l'Etat où ils ont été produits;

Conscients également que les mouvements transfrontières de ces déchets de l'Etat de leur production vers tout autre Etat ne devraient être autorisés que lorsqu'ils sont réalisés dans des conditions ne présentant aucun danger pour la santé humaine et l'environnement et conformes aux dispositions de la présente Convention;

Considérant que le contrôle accru des mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets encouragera une gestion écologiquement rationnelle de ces déchets et une réduction du volume des mouvements transfrontières correspondants;

Convaincues que les Etats devraient prendre des mesures pour assurer un échange approprié d'informations et un contrôle effectif des mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets en provenance et à destination de ces Etats;

Notant qu'un certain nombre d'accords internationaux et régionaux ont porté sur la question de la protection et de la préservation de l'environnement lorsqu'il y a transit de marchandises dangereuses;

Tenant compte de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement (Stockholm, 1972), des Lignes directrices et Principes du Caire concernant la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux, adoptés par le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) par sa décision 14/30 du 17 juin 1987, des recommandations du Comité d'experts des Nations Unies en matière de transport des marchandises dangereuses (formulées en 1957 et mises à jour tous les deux ans), des recommandations, déclarations, instruments et règlements pertinents adoptés dans le cadre du système des Nations Unies ainsi que des travaux et études effectués par d'autres organisations internationales et régionales;

Conscients de l'esprit, des principes, des buts et des fonctions de la Charte mondiale de la nature adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa trente-septième session (1982) en tant que règle d'éthique concernant la protection de l'environnement humain et la conservation des ressources naturelles;

Bevestigend dat Staten verantwoordelijk zijn voor het nakomen van hun internationale verplichtingen aangaande de bescherming van de gezondheid van de mens en de bescherming en het behoud van het milieu, en aansprakelijk zijn in overeenstemming met het internationale recht;

Erkende dat, in geval van een ernstige schending van de bepalingen van dit Verdrag of van een protocol bij dit Verdrag, het desbetreffende internationale verdragenrecht van toepassing is;

Zich bewust van de noodzaak de ontwikkeling en toepassing van milieuhygiënisch verantwoorde technologieën waarbij weinig afval ontstaat, van mogelijkheden van hergebruik, van goede systemen voor de omvang met en het beheer van afvalstoffen, voort te zetten teneinde de produktie van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, tot een minimum terug te brengen;

Zich tevens bewust van de groeiende internationale aandacht voor de noodzaak van een strengere beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, en van de noodzaak deze overbrenging voor zover mogelijk tot een minimum terug te brengen;

Bezorgd over het probleem van onrechtmatige grensoverschrijdende handel in gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen;

Voorts het beperkte vermogen van ontwikkelingslanden tot het beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen in aanmerking nemend;

De noodzaak erkennend van het bevorderen van de overdracht van technologie voor een verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen die plaatselijk worden geproduceerd, met name aan de ontwikkelingslanden, in de geest van de Richtlijnen van Kairo en besluit 14/16 van de Beheerraad van het UNEP inzake de bevordering van de overdracht van technologie op het gebied van de milieubescherming;

Tevens erkennend dat gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen moeten worden vervoerd in overeenstemming met ter zake dienende internationale verdragen en aanbevelingen;

Er voorts van overtuigd dat de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen alleen moet worden toegestaan wanneer het vervoer en de uiteindelijke verwijdering van die afvalstoffen milieuhygiënisch verantwoord zijn;

Vastbesloten door strenge beheersing de gezondheid van de mens en het milieu te beschermen tegen de mogelijke nadelige gevolgen van de produktie en het beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Toepassingsgebied van het Verdrag

1. De volgende afvalstoffen die het voorwerp zijn van grensoverschrijdende overbrenging zijn « gevaarlijke afvalstoffen » voor de toepassing van dit Verdrag :

a) afvalstoffen behorend tot een categorie die is opgenomen in Bijlage I, tenzij zij geen van de in Bijlage III genoemde eigenschappen bezitten; en

b) afvalstoffen die niet onder de bepaling van alinea a) vallen maar die in de nationale wetgeving van de Partij van uit-, in- of doorvoer worden omschreven of beschouwd als gevaarlijke afvalstoffen.

2. Afvalstoffen behorend tot een categorie die is opgenomen in Bijlage II en die het voorwerp zijn van grensoverschrijdende overbrenging, zijn « andere afvalstoffen » voor de toepassing van dit Verdrag.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing op afvalstoffen die, vanwege het feit dat zij radioactief zijn, zijn onderworpen aan andere internationale beheerssystemen, daaronder begrepen internationale akten, die in het bijzonder van toepassing zijn op radioactieve stoffen.

4. Dit Verdrag is niet van toepassing op afvalstoffen die voortkomen uit de gewone exploitatie van een schip, en waarvan de lozing onder een andere internationale akte valt.

Art. 2

Definities

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. « afvalstoffen » : stoffen of voorwerpen die worden verwijderd of die bestemd zijn om te worden verwijderd of die krachtens de bepalingen van de nationale wetgeving verwijderd dienen te worden;

Affirmant que les Etats sont tenus de s'acquitter de leurs obligations internationales concernant la protection de la santé humaine ainsi que la protection et la sauvegarde de l'environnement et son responsables à cet égard conformément au droit international;

Reconnaissant que, dans le cas d'une violation substantielle des dispositions de la présente Convention ou de tout protocole y relatif, les dispositions pertinentes du droit international des traités s'appliqueront;

Conscientes de la nécessité de continuer à mettre au point et à appliquer des techniques peu polluantes et écologiquement rationnelles, des mesures de recyclage et des systèmes appropriés de maintenance et de gestion en vue de réduire au minimum la production de déchets dangereux et d'autres déchets;

Conscientes également du fait que la communauté internationale est de plus en plus préoccupée par la nécessité de contrôler rigoureusement les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets et par la nécessité de réduire dans la mesure du possible ces mouvements au minimum;

Préoccupées par le problème du trafic transfrontières illicite de déchets dangereux et d'autres déchets;

Tenant compte aussi de ce que les pays en développement n'ont que des capacités limitées de gestion des déchets dangereux et d'autres déchets;

Reconnaissant qu'il est nécessaire de promouvoir le transfert, surtout vers les pays en développement, de techniques destinées à assurer une gestion rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets produits localement, dans l'esprit des Lignes directrices du Caire et de la décision 14/16 du Conseil d'administration du PNUC sur la promotion du transfert des techniques de protection de l'environnement;

Reconnaissant également que les déchets dangereux et d'autres déchets devraient être transportés conformément aux conventions et recommandations internationales pertinentes;

Convaincues également que les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets ne devraient être autorisés que si le transport et l'élimination finale de ces déchets sont écologiquement rationnels;

Déterminées à protéger par un contrôle strict la santé humaine et l'environnement contre les effets nocifs qui peuvent résulter de la production et de la gestion de déchets dangereux et d'autres déchets,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Champ d'application de la Convention

1. Les déchets ci-après, qui font l'objet de mouvements transfrontières, seront considérés comme des « déchets dangereux » aux fins de la présente Convention :

a) les déchets qui appartiennent à l'une des catégories figurant à l'Annexe I, à moins qu'ils ne possèdent aucune des caractéristiques indiquées à l'Annexe III; et

b) les déchets auxquels les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas, mais qui sont définis ou considérés comme dangereux par la législation interne de la Partie d'exportation, d'importation ou de transit.

2. Les déchets qui appartiennent à l'une des catégories figurant à l'Annexe II et font l'objet de mouvements transfrontières seront considérés comme « d'autres déchets » aux fins de la présente Convention.

3. Les déchets qui, en raison de leur radioactivité, sont soumis à d'autres systèmes de contrôle internationaux, y compris des instruments internationaux, s'appliquant spécifiquement aux matières radioactives sont exclus du champ d'application de la présente Convention.

4. Les déchets provenant de l'exploitation normale d'un navire et dont le rejet fait l'objet d'un autre instrument international sont exclus du champ d'application de la présente Convention.

Art. 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention il faut entendre par :

1. « déchets » : des substances ou objets qu'on élimine, qu'on a l'intention d'éliminer ou qu'on est tenu d'éliminer en vertu des dispositions du droit national;

2. « **beheer** » : het inzamelen, vervoeren en verwijderen van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen, daaronder begrepen het toezicht op de terreinen van verwijdering;
3. « **grensoverschrijdende overbrenging** » : alle vervoer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen uit een gebied onder de nationale rechtsmacht van een Staat naar of door een gebied onder de nationale rechtsmacht van een andere Staat dan wel naar of door een gebied dat niet onder de nationale rechtsmacht van een Staat valt, mits ten minste twee Staten bij de overbrenging betrokken zijn;
4. « **verwijdering** » : iedere in Bijlage IV bij dit Verdrag beschreven handeling;
5. « **goedgekeurd terrein of goedgekeurde inrichting** » : een terrein of een inrichting voor de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, indien voor het gebruik daarvan voor dit doel een vergunning of toestemming is verleend door een bevoegde autoriteit van de Staat waar het terrein of de inrichting gelegen is;
6. « **bevoegde autoriteit** » : de overheidsinstantie die door een Partij is belast met verantwoordelijkheid, binnen de geografische gebieden die de Partij passend acht, om de kennisgeving van een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen en alle daarmee verband houdende gegevens te ontvangen, en een dergelijke kennisgeving te beantwoorden, zoals bepaald in artikel 6;
7. « **contactpunt** » : het in artikel 5 bedoelde lichaam van een Partij dat verantwoordelijk is voor het ontvangen en indienen van gegevens zoals bepaald in de artikelen 13 en 16;
8. « **milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen** » : het nemen van alle mogelijke maatregelen om te verzekeren dat gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen zodanig worden beheerd dat de gezondheid van de mens en het milieu worden beschermd tegen de nadelige gevolgen die deze afvalstoffen kunnen teweegbrengen;
9. « **gebied onder de nationale rechtsmacht van een Staat** » : het gebied aan land, of op zee of in het luchtruim waarbinnen een Staat zijn bestuurlijke en regelgevende verantwoordelijkheid uitoefent in overeenstemming met het internationale recht ten aanzien van de bescherming van de gezondheid van de mens en het milieu;
10. « **Staat van uitvoer** » : een Partij vanuit het grondgebied waarvan men een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen voorneemt aan te vangen of aanvangt;
11. « **Staat van invoer** » : een Partij naar het grondgebied waarvan men een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen wordt voorgenomen of plaatsvindt met als doel verwijdering of met als doel de afvalstoffen over te laden voorafgaand aan verwijdering in een gebied dat niet onder de nationale rechtsmacht van een Staat valt;
12. « **Staat van doorvoer** » : iedere Staat, niet zijnde de Staat van uit- of invoer, door het grondgebied waarvan een overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen wordt voorgenomen of plaatsvindt;
13. « **betrokken Staten** » : Partijen die Staten van uit- of invoer zijn, of Staten van doorvoer, ongeacht of zij al dan niet Partij zijn;
14. « **persoon** » : iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon;
15. « **uitvoerder** » : iedere persoon onder de rechtsmacht van de Staat van uitvoer die zorgt voor de uitvoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen;
16. « **invoerder** » : iedere persoon onder de rechtsmacht van de Staat van invoer die zorgt voor de invoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen;
17. « **vervoerder** » : iedere persoon die vervoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen verricht;
18. « **producent** » : iedere persoon door wiens werkzaamheden gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen ontstaan, of, indien die persoon niet bekend is, de persoon die deze afvalstoffen in zijn bezit en/of onder zijn beheer heeft;
19. « **verwijderaar** » : iedere persoon naar wie gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen worden vervoerd en die zorgt voor de verwijdering van deze afvalstoffen;
20. « **organisatie voor politieke en/of economische integratie** » : een organisatie gevormd door soevereine Staten, waaraan aan Lidstaten bevoegdheid hebben verleend ten aanzien van aangelegenheden die bij dit Verdrag worden geregeld, en die naar behoren is gemachtigd, volgens haar interne procedures, dit Verdrag te ondertekenen, te bekrachtigen, te aanvaarden, goed te keuren, formeel te bevestigen of ertoe toe te treden;
21. « **sluikhandel** » : iedere grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen zoals beschreven in artikel 9.
2. « **gestion** » : la collecte, le transport et l'élimination des déchets dangereux ou d'autres déchets, y compris la surveillance des sites d'élimination;
3. « **mouvement transfrontière** » : tout mouvement de déchets dangereux ou d'autres déchets en provenance d'une zone relevant de la compétence nationale d'un Etat et à destination d'une zone relevant de la compétence nationale d'un autre Etat, ou en transit par cette zone, ou d'une zone ne relevant de la compétence nationale d'aucun Etat, ou en transit par cette zone, pour autant que deux Etats au moins soient concernés par le mouvement;
4. « **élimination** » : toute opération prévue à l'Annexe IV de la présente Convention;
5. « **site ou installation agréé** » : un site ou une installation où l'élimination des déchets dangereux ou d'autres déchets a lieu en vertu d'une autorisation ou d'un permis d'exploitation délivré par une autorité compétente de l'Etat où le site ou l'installation se trouve;
6. « **autorité compétente** » : l'autorité gouvernementale désignée par une Partie pour recevoir, dans la zone géographique que la Partie peut déterminer, la notification d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets ainsi que tous les renseignements qui s'y rapportent et pour prendre position au sujet de cette notification comme le prévoit l'article 6;
7. « **correspondant** » : l'organisme d'une Partie mentionné à l'article 5 et chargé de recevoir et de communiquer les renseignements prévus aux articles 13 et 16;
8. « **gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets** » : toutes mesures pratiques permettant d'assurer que les déchets dangereux et d'autres déchets sont gérés d'une manière qui garantit la protection de la santé humaine et de l'environnement contre les effets nuisibles que peuvent avoir ces déchets;
9. « **zone relevant de la compétence nationale d'un Etat** » : toute zone terrestre, maritime ou aérienne à l'intérieur de laquelle un Etat exerce conformément au droit international des compétences administratives et réglementaires en matière de protection de la santé humaine ou de l'environnement;
10. « **Etat d'exportation** » : toute Partie d'où est prévu le déclenchement ou où est déclenché un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets;
11. « **Etat d'importation** » : toute Partie vers laquelle est prévu ou a lieu un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets pour qu'ils y soient éliminés ou aux fins de chargement avant élimination dans une zone qui ne relève de la compétence nationale d'aucun Etat;
12. « **Etat de transit** » : tout Etat, autre que l'Etat d'exportation ou d'importation, à travers lequel un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est prévu ou a lieu;
13. « **Etats concernés** » : les Parties qui sont Etats d'exportation ou d'importation et les Etats de transit, qu'ils soient ou non Parties;
14. « **personne** » : toute personne physique ou morale;
15. « **exportateur** » : toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'exportation et qui procède à l'exportation de déchets dangereux ou d'autres déchets;
16. « **importateur** » : toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'importation et qui procède à l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets;
17. « **transporteur** » : toute personne qui transporte des déchets dangereux ou d'autres déchets;
18. « **producteur** » : toute personne dont l'activité produit des déchets dangereux ou d'autres déchets ou, si cette personne est inconnue, la personne qui est en possession de ces déchets et/ou qui les contrôle;
19. « **éliminateur** » : toute personne à qui sont expédiés des déchets dangereux ou d'autres déchets et qui effectue l'élimination desdits déchets;
20. « **organisation d'intégration politique ou économique** » : toute organisation constituée d'Etats souverains à laquelle les Etats membres ont donné compétence dans les domaines régis par la présente Convention et qui a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à signer, ratifier, accepter, approuver ou confirmer formellement la Convention ou à y adhérer;
21. « **trafic illicite** » : tout mouvement de déchets dangereux ou d'autres déchets tel que précisé dans l'article 9.

Art. 3

Nationale omschrijvingen van gevaarlijke afvalstoffen

1. Ieder Partij deelt het Secretariaat van het Verdrag, binnen zes maanden nadat zij Partij bij dit Verdrag wordt, mee welke afvalstoffen, behalve de afvalstoffen die worden opgesomd in de Bijlagen I en II, krachtens haar nationale wetgeving als gevaarlijk worden beschouwd of zijn omschreven, en welke vereisten aangaande procedures voor grensoverschrijdende overbrenging op deze afvalstoffen van toepassing zijn.

2. Vervolgens stelt iedere Partij het Secretariaat in kennis van alle belangrijke veranderingen in de gegevens die zij ingevolge paragraaf 1 heeft verstrekt.

3. Het Secretariaat stelt alle Partijen onmiddellijk in kennis van de gegevens die het ingevolge de paragrafen 1 en 2 heeft ontvangen.

4. Het is de verantwoordelijkheid van de Partijen de gegevens die hen door het Secretariaat krachtens paragraaf 3 zijn toegezonden aan hun uitvoerders te verstrekken.

Art. 4

Algemene verplichtingen

1. a) Partijen die hun recht uitoefenen de invoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen voor verwijdering te verbieden, delen de andere Partijen hun besluit mee ingevolge artikel 13;

b) Partijen verbieden of onthouden hun toestemming voor de uitvoer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen naar de Partijen die de invoer van deze afvalstoffen hebben verboden, wanneer zij hiervan mededeling hebben ontvangen ingevolge lid a);

c) Partijen verbieden of onthouden hun toestemming voor de uitvoer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen indien de Staat van invoer niet schriftelijk instemt met die bepaalde invoer, ingeval die Staat van invoer de invoer van deze afvalstoffen niet heeft verboden.

2. Iedere Partij neemt passende maatregelen om :

a) te verzekeren dat de productie van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen binnen die Partij tot een minimum wordt teruggebracht, rekening houdend met maatschappelijke, technologische en economische aspecten;

b) zorg te dragen voor de beschikbaarheid van geschikte verwijderingsinrichtingen voor een milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, die voor zover mogelijk binnen die Partij zijn gelegen, ongeacht de plaats van verwijdering;

c) te verzekeren dat personen die betrokken zijn bij het beheer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen binnen die Partij de nodige maatregelen nemen om verontreiniging door gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen ten gevolge van dat beheer te voorkomen en, indien dergelijke verontreiniging optreedt, de gevolgen daarvan voor de gezondheid van de mens en het milieu tot een minimum te beperken;

d) te verzekeren dat de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen wordt teruggebracht tot het minimum dat verenigbaar is met een milieuhygiënisch verantwoord en doelmatig beheer van deze afvalstoffen, en zodanig geschiedt dat de gezondheid van de mens en het milieu worden beschermd tegen de mogelijke nadelige gevolgen van die overbrenging;

e) niet toe te staan dat gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen worden uitgevoerd naar Staten of naar groepen Staten behorend tot een organisatie voor economische of politieke integratie, die Partij zijn, in het bijzonder ontwikkelingslanden, indien zij krachtens hun wetgeving iedere invoer hebben verboden, of indien er reden is om aan te nemen dat de desbetreffende afvalstoffen niet op milieuhygiënisch verantwoorde wijze zullen worden beheerd, volgens criteria die door de Partijen tijdens hun eerste vergadering dienen te worden vastgesteld;

f) te eisen dat gegevens over een voorgenomen grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen aan de betrokken Staten worden verstrekt overeenkomstig Bijlage V-A, zodat de gevolgen van de voorgenomen overbrenging voor de gezondheid van de mens en het milieu duidelijk worden aangegeven;

g) de invoer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen te voorkomen indien zij reden heeft om aan te nemen dat de afvalstoffen in kwestie niet op milieuhygiënisch verantwoorde wijze zullen worden beheerd;

h) in activiteiten met andere Partijen en belanghebbende organisaties samen te werken, rechtstreeks en door tussenkomst van het Secretariaat, onder meer in het verspreiden van gegevens over de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en

Art. 3

Définitions nationales des déchets dangereux

1. Chacune des Parties informe le Secrétariat de la Convention, dans un délai de six mois après être devenue Partie à la Convention, des déchets, autres que ceux indiqués dans les Annexes I et II, qui sont considérés ou définis comme dangereux par sa législation nationale, ainsi que de toute autre disposition concernant les procédures en matière de mouvement transfrontière applicable à ces déchets.

2. Chacune des Parties informe par la suite le Secrétariat de toute modification importante aux renseignements communiqués par elle en application du paragraphe 1er.

3. Le Secrétariat informe immédiatement toutes les Parties des renseignements qu'il a reçus en application des paragraphes 1er et 2.

4. Les Parties sont tenues de mettre à la disposition de leurs exportateurs les renseignements qui leur sont communiqués par le secrétariat en application du paragraphe 3.

Art. 4

Obligations générales

1a) les Parties exerçant leur droit d'interdire l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets en vue de leur élimination en informent les autres Parties conformément aux dispositions de l'article 13;

b) les Parties interdisent ou ne permettent pas l'exportation de déchets dangereux et d'autres déchets dans les Parties qui ont interdit l'importation de tels déchets, lorsque cette interdiction a été notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus;

c) les Parties interdisent ou ne permettent pas l'exportation de déchets dangereux et d'autres déchets si l'Etat d'importation ne donne pas par écrit son accord spécifique pour l'importation de ces déchets, dans le cas où cet Etat d'importation n'a pas interdit l'importation de ces déchets;

2. Chaque Partie prend les dispositions voulues pour :

a) veiller à ce que la production de déchets dangereux et d'autres déchets à l'intérieur du pays soit réduite au minimum, compte tenu des considérations sociales, techniques et économiques;

b) assurer la mise en place d'installations adéquates d'élimination, qui devront, dans la mesure du possible, être situées à l'intérieur du pays, en vue d'une gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets en quelque lieu qu'ils soient éliminés;

c) veiller à ce que les personnes qui s'occupent de la gestion des déchets dangereux ou d'autres déchets à l'intérieur du pays prennent les mesures nécessaires pour prévenir la pollution résultant de cette gestion et, si une telle pollution se produit, pour en réduire au minimum les conséquences pour la santé humaine et l'environnement;

d) veiller à ce que les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets soient réduits à un minimum compatible avec une gestion efficace et écologiquement rationnelle desdits déchets et qu'ils s'effectuent de manière à protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets nocifs qui pourraient en résulter;

e) interdire les exportations de déchets dangereux et d'autres déchets à destination des Etats ou groupes d'Etats appartenant à des organisations d'intégration politique ou économique qui sont Parties, particulièrement les pays en développement, qui ont interdit par leur législation toute importation, ou si elle a des raisons de croire que les déchets en question n'y seront pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles telles que définies par les critères que retiendront les Parties à leur première réunion;

f) exiger que les renseignements sur les mouvements transfrontières proposés de déchets dangereux et d'autres déchets soient communiqués aux Etats concernés, conformément à l'Annexe V-A, pour qu'ils puissent évaluer les conséquences pour la santé humaine et l'environnement des mouvements envisagés;

g) empêcher les importations de déchets dangereux et d'autres déchets si elle a des raisons de croire que les déchets en question ne seront pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles;

h) coopérer avec les autres Parties et les autres organisations intéressées, directement et par l'intermédiaire du Secrétariat, à des activités portant notamment sur la diffusion de renseignements sur les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres

andere afvalstoffen, teneinde een milieuhygiënisch verantwoord beheer van deze afvalstoffen te bevorderen en sluikehandel te voorkomen.

3. De Partijen beschouwen sluikehandel in gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen als een strafbaar feit.

4. Iedere Partij neemt passende wettelijke, administratieve en andere maatregelen om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren en op de naleving ervan toe te zien, daaronder begrepen maatregelen ter voorkoming en bestraffing van gedrag dat in strijd is met het Verdrag.

5. Een Partij staat niet toe dat gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen worden uitgevoerd naar of worden ingevoerd uit een Staat die geen Partij is.

6. De Partijen komen overeen de uitvoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen voor verwijdering binnen het gebied ten zuiden van 60° zuiderbreedte niet toe te laten, ongeacht of deze stoffen al dan niet het voorwerp zijn van grensoverschrijdende overbrenging.

7. Voorts :

a) verbiedt iedere Partij alle personen onder haar nationale rechtsmacht gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen te vervoeren of te verwijderen tenzij aan deze personen een vergunning of toestemming is verleend voor het uitvoeren van dit soort handelingen;

b) verlangt zij dat gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen die bestemd zijn voor grensoverschrijdende overbrenging, worden verpakt, geëtiketteerd en vervoerd in overeenstemming met algemeen aanvaarde en erkende internationale regels en normen op het gebied van verpakking, etikettering en vervoer, en dat naar behoren rekening wordt gehouden met desbetreffende internationaal erkende gewoonten;

c) eist zij dat gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen vergezeld gaan van een vervoersdocument vanaf het punt waar een grensoverschrijdende overbrenging aanvangt tot aan het punt van verwijdering.

8. Iedere Partij eist dat gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen die zullen worden uitgevoerd, in de Staat van invoer of elders op milieuhygiënisch verantwoorde wijze worden beheerd. Technische richtlijnen voor milieuhygiënisch verantwoord beheer van afvalstoffen waarop dit Verdrag van toepassing is, worden door de Partijen op hun eerste vergadering vastgesteld.

9. De Partijen nemen passende maatregelen om te verzekeren dat de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen slechts wordt toegestaan indien :

a) de Staat van uitvoer niet beschikt over het technische vermogen en de benodigde inrichtingen, ruimte of geschikte terreinen om de afvalstoffen in kwestie op milieuhygiënisch verantwoorde en doelmatige wijze te verwijderen; of

b) de afvalstoffen in kwestie benodigd zijn als grondstoffen bestemd voor de recycling- of hergebruikindustrieën in de Staat van invoer; of

c) de grensoverschrijdende overbrenging in kwestie in overeenstemming is met andere door de Partijen vast te stellen criteria, mits die criteria niet afwijken van de doelstellingen van dit Verdrag.

10. De verplichting krachtens dit Verdrag van Staten waar gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen worden geproduceerd, om te eisen dat die afvalstoffen op milieuhygiënisch verantwoorde wijze worden beheerd, mag onder geen enkele omstandigheid worden overgedragen op de Staten van in- of doorvoer.

11. Geen enkele bepaling van dit Verdrag weerhoudt een Partij ervan aanvullende vereisten op te leggen die stroken met de bepalingen van dit Verdrag, en die in overeenstemming zijn met de regels van het internationale recht, teneinde de gezondheid van de mens en het milieu beter te beschermen.

12. Geen enkele bepaling van dit Verdrag doet op enigerlei wijze afbreuk aan de soevereiniteit van de Staten over hun territoriale zee zoals vastgesteld in overeenstemming met het internationale recht, noch aan de soevereine rechten en de rechtsmacht die Staten hebben in hun exclusieve economische zones en hun continentale plat in overeenstemming met het internationale recht, noch aan de uitoefening door schepen en luchtvaartuigen van alle Staten van navigatierechten -vrijheden zoals bepaald in het internationale recht en zoals weergegeven in ter zake dienende internationale akten.

13. Partijen verplichten zich periodiek de mogelijkheden na te gaan van het verminderen van de hoeveelheid van en/of het risico van verontreiniging door gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen die worden uitgevoerd naar andere Staten, in het bijzonder naar ontwikkelingslanden.

déchets, afin d'améliorer la gestion écologiquement rationnelle desdits déchets et d'empêcher le trafic illicite.

3. Les Parties considèrent que le trafic illicite de déchets dangereux ou d'autres déchets constitue une infraction pénale.

4. Chaque Partie prend les mesures juridiques, administratives et autres qui sont nécessaires pour mettre en œuvre et faire respecter les dispositions de la présente Convention, y compris les mesures voulues pour prévenir et réprimer tout comportement en contravention de la Convention.

5. Les Parties n'autorisent pas les exportations de déchets dangereux ou d'autres déchets vers un Etat non Partie ou l'importation de tels déchets en provenance d'un Etat non Partie.

6. Les Parties conviennent d'interdire l'exportation de déchets dangereux ou d'autres déchets en vue de leur élimination dans la zone située au sud du soixantième parallèle de l'hémisphère Sud, que ces déchets fassent ou non l'objet d'un mouvement transfrontière.

7. En outre, chaque Partie :

a) interdit à toute personne relevant de sa compétence nationale de transporter ou d'éliminer des déchets dangereux ou d'autres déchets, à moins que la personne en question ne soit autorisée ou habilitée à procéder à ce type d'opération;

b) exige que les déchets dangereux et d'autres déchets qui doivent faire l'objet d'un mouvement transfrontière soient emballés, étiquetés et transportés conformément aux règles et normes internationales généralement acceptées et reconnues en matière d'emballage, d'étiquetage et de transport, et qu'il soit dûment tenu compte des pratiques internationalement admises en la matière;

c) exige que les déchets dangereux et d'autres déchets soient accompagnés d'un document de mouvement depuis le lieu d'origine du mouvement jusqu'au lieu d'élimination.

8. Chaque Parti exige que les déchets dangereux ou d'autres déchets dont l'exportation est prévue soient gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles dans l'Etat d'importation ou ailleurs. A leur première réunion, les Parties arrêteront des directives techniques pour la gestion écologiquement rationnelle des déchets entrant dans le cadre de la présente Convention.

9. Les Parties prennent les mesures requises pour que les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets ne soient autorisés que :

a) si l'Etat d'exportation ne dispose pas des moyens techniques et des installations nécessaires ou des sites d'élimination voulus pour éliminer les déchets en question selon des méthodes écologiquement rationnelles et efficaces; ou

b) si les déchets en question constituent une matière brute nécessaire pour les industries de recyclage ou de récupération de l'Etat d'importation; ou

c) si le mouvement transfrontière en question est conforme à d'autres critères qui seront fixés par les Parties pour autant que ceux-ci ne soient pas en contradiction avec les objectifs de la présente Convention.

10. L'obligation, aux termes de la présente Convention, des Etats producteurs de déchets dangereux et d'autres déchets d'exiger que les déchets soient traités selon des méthodes écologiquement rationnelles ne peut en aucun cas être transférée à l'Etat d'importation ou de transit.

11. Rien dans la présente Convention n'empêche une Partie d'imposer, pour mieux protéger la santé humaine et l'environnement, des conditions supplémentaires qui soient compatibles avec les dispositions de la présente Convention et conformes aux règles du droit international.

12. Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte de quelque façon que ce soit à la souveraineté des Etats sur leurs eaux territoriales établie conformément au droit international, ni aux droits souverains et à la juridiction qu'exercent les Etats dans leur zone économique exclusive et sur leur plateau continental conformément au droit international, ni à l'exercice par les navires et les aéronefs de tous les Etats des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international et qu'ils ressortent des instruments internationaux pertinents.

13. Les Parties s'engagent à examiner périodiquement les possibilités de réduire le volume et/ou le potentiel de pollution des déchets dangereux et d'autres déchets qui sont exportés vers d'autres Etats en particulier vers les pays en développement.

Art. 5

Aanwijzing van bevoegde autoriteiten en contactpunt

Ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag dienen de Partijen :

1. één of meer bevoegde autoriteiten en één contactpunt aan te wijzen of in het leven te roepen. Eén bevoegde autoriteit wordt aangewezen voor het ontvangen van de kennisgevingen in het geval van een Staat van doorvoer;

2. het Secretariaat er binnen drie maanden nadat dit Verdrag voor hen in werking is getreden van in kennis te stellen welke instanties zij hebben aangewezen als hun contactpunt en hun bevoegde autoriteiten;

3. het Secretariaat in kennis te stellen van iedere wijziging aangaande de aanwijzing die krachtens het tweede lid van dit artikel is geschied, binnen een maand vanaf de datum waarop tot die wijziging is besloten.

Art. 6

Grensoverschrijdende overbrenging tussen Partijen

1. De Staat van uitvoer doet schriftelijk door tussenkomst van de bevoegde autoriteit van de Staat van uitvoer mededeling aan de bevoegde autoriteit van de betrokken Staten van iedere voorgenomen grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen of eist dat de producent of de uitvoerder hiervan op deze wijze mededeling doet. Deze mededeling bevat de in Bijlage V-A genoemde verklaringen en gegevens, geschreven in een voor de Staat van invoer aanvaardbare taal. Per betrokken Staat hoeft slechts één mededeling te worden verzonden.

2. De Staat van invoer stuurt de mededeler een schriftelijk antwoord, waarin hij, al dan niet op bepaalde voorwaarden, met de overbrenging instemt, of toestemming voor de overbrenging weigert, dan wel om aanvullende gegevens verzoekt. Een afschrift van het definitieve antwoord van de Staat van invoer wordt gezonden aan de bevoegde autoriteiten van de betrokken Staten die Partij zijn.

3. De Staat van uitvoer staat de producent of de uitvoerder niet toe de grensoverschrijdende overbrenging aan te vangen totdat hij er een schriftelijke bevestiging van heeft ontvangen dat :

a) de mededeler de schriftelijke instemming van de Staat van invoer heeft ontvangen; en

b) de mededeler van de Staat van invoer bevestiging heeft ontvangen van het bestaan van een contract tussen de uitvoerder en de verwijderaar dat bepalingen bevat voor een milieuhygiënisch verantwoord beheer van de desbetreffende afvalstoffen.

4. Iedere Staat van doorvoer die Partij is stuurt de mededeler onmiddellijk bevestiging van ontvangst van de mededeling. Hij kan de mededeler vervolgens schriftelijk, binnen zestig dagen, zijn antwoord geven, waarin hij, al dan niet op bepaalde voorwaarden, met de overbrenging instemt, of toestemming voor de overbrenging weigert, dan wel om aanvullende gegevens verzoekt. De Staat van uitvoer staat niet toe dat een aanvang met de grensoverschrijdende overbrenging wordt gemaakt totdat hij de schriftelijke instemming van de Staat van doorvoer heeft ontvangen. Indien een Partij echter op enig tijdstip besluit geen schriftelijke instemming vooraf te eisen, hetzij in het algemeen hetzij op bepaalde voorwaarden, voor de doorvoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen die het voorwerp van grensoverschrijdende overbrenging zijn, of zijn vereisten dienaangaande wijzigt, stelt hij de andere Partijen onmiddellijk van dit besluit in kennis ingevolge artikel 13. In dit laatste geval kan de Staat van uitvoer, indien deze geen antwoord heeft ontvangen binnen zestig dagen nadat de Staat van doorvoer een bepaalde mededeling heeft ontvangen, toestaan dat de uitvoer dóór de Staat van doorvoer geschiedt.

5. In het geval van een grensoverschrijdende overbrenging van afvalstoffen die wettelijk als gevaarlijke afvalstoffen zijn omschreven of worden beschouwd :

a) door alleen de Staat van uitvoer, zijn de vereisten van het negende lid van dit artikel die van toepassing zijn op de invoerder of de verwijderaar en op de Staat van invoer mutatis mutandis van toepassing op respectievelijk de uitvoerder en de Staat van uitvoer;

b) door alleen de Staat van invoer, of door de Staten van in- en doorvoer die Partij zijn, zijn de vereisten van de paragrafen 1, 3, 4 en 6 van dit artikel die van toepassing zijn op de uitvoerder en de Staat van uitvoer mutatis mutandis van toepassing op respectievelijk de invoerder of de verwijderaar en de Staat van invoer; of

c) door alleen een Staat van doorvoer die Partij is, zijn de bepalingen van paragraaf 4 op deze Staat van toepassing.

6. De Staat van uitvoer kan, onder voorbehoud van de schriftelijke instemming van de betrokken Staten, de producent of de uitvoerder toestaan een algemene mededeling te gebruiken wanneer gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen die dezelfde fysische en

Art. 5

Désignation des autorités compétentes et du correspondant

Pour faciliter l'application de la présente Convention, les Parties :

1. désignent ou créent une ou plusieurs autorités compétentes et un correspondant. Une autorité compétente est désignée pour recevoir les notifications dans le cas d'un Etat de transit;

2. informent le Secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la Convention à leur égard, des organes qu'elles ont désigné comme correspondant et autorités compétentes;

3. informent le Secrétariat de toute modification apportée aux désignations qu'elles ont faites en application du paragraphe 2 ci-dessus, dans un délai d'un mois à compter de la date où la modification a été décidée.

Art. 6

Mouvements transfrontières entre Parties

1. L'Etat d'exportation informe par écrit, par l'intermédiaire de l'autorité compétente de l'Etat d'exportation, l'autorité compétente des Etats concernés de tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets envisagé, ou exige du producteur ou de l'exportateur qu'il le fasse. Ces notifications doivent contenir les déclarations et renseignements spécifiés à l'Annexe V-A, rédigés dans une langue acceptable par l'Etat d'importation. Une seule notification est envoyée à chacun des Etats concernés.

2. L'Etat d'importation accuse par écrit réception de la notification à celui qui l'a donnée en consentant au mouvement avec ou sans réserve, ou en refusant l'autorisation de procéder au mouvement, ou en demandant un complément d'information. Une copie de la réponse définitive de l'Etat d'importation et envoyée aux autorités compétentes des Etats concernés qui sont Parties.

3. L'Etat d'exportation n'autorise pas le producteur ou l'exportateur à déclencher le mouvement transfrontière avant d'avoir reçu confirmation écrite que :

a) l'auteur de la notification a reçu le consentement écrit de l'Etat d'importation; et que

b) l'auteur de la notification a reçu de l'Etat d'importation confirmation de l'existence d'un contrat entre l'exportateur et l'éliminateur spécifiant une gestion écologiquement rationnelle des déchets considérés.

4. Chaque Etat de transit qui est Partie accuse sans délai réception de la notification à celui qui l'a donnée. Il peut ultérieurement prendre position par réponse écrite à l'auteur de la notification dans un délai de soixante jours en consentant au mouvement avec ou sans réserve, ou en refusant l'autorisation de procéder au mouvement, ou en demandant un complément d'information. L'Etat d'exportation n'autorise pas le déclenchement du mouvement transfrontière avant d'avoir reçu le consentement écrit de l'Etat de transit. Cependant, si, à quelque moment que ce soit, une Partie décide de ne pas demander un accord préalable écrit, en général ou dans des conditions particulières, pour ce qui concerne des mouvements transfrontières de transit de déchets dangereux ou d'autres déchets, ou si elle modifie ses exigences à cet égard, elle informe immédiatement les autres Parties de sa décision conformément aux dispositions de l'article 13. Dans ce dernier cas, si l'Etat d'exportation ne reçoit aucune réponse dans un délai de soixante jours à compter de la réception de la notification donnée par l'Etat de transit, l'Etat d'exportation peut permettre que cette exportation se fasse à travers l'Etat de transit.

5. Lorsque, dans un mouvement transfrontière de déchets, ces déchets ne sont juridiquement définis ou considérés comme dangereux que :

a) par l'Etat d'exportation, les dispositions du paragraphe 9 du présent article qui s'appliquent à l'importateur ou à l'éliminateur et à l'Etat d'importation s'appliqueront mutatis mutandis à l'exportateur et à l'Etat d'exportation, respectivement;

b) par l'Etat d'importation ou par les Etats d'importation et de transit qui sont Parties, les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 6 du présent article qui s'appliquent à l'exportateur et à l'Etat d'exportation s'appliqueront mutatis mutandis à l'importateur ou à l'éliminateur et à l'Etat d'importation, respectivement;

c) pour tout Etat de transit qui est Partie, les dispositions du paragraphe 4 s'appliqueront audit Etat.

6. L'Etat d'exportation peut, sous réserve du consentement écrit des Etats concernés, autoriser le producteur ou l'exportateur à utiliser une procédure de notification générale lorsque des déchets dangereux ou d'autres déchets ayant les mêmes caractéristiques

chemische eigenschappen hebben regelmatig naar dezelfde verwijderaar worden vervoerd langs hetzelfde douanekantoor van uitgang van de Staat van uitvoer, langs hetzelfde douanekantoor van binnenkomst van de Staat van invoer en, in het geval van doorvoer, langs dezelfde douanekantoren van binnenkomst en uitgang van de Staat of Staten van doorvoer.

7. De betrokken Staten kunnen hun schriftelijke instemming met het gebruik van een algemene mededeling zoals bedoeld in paragraaf 6 afhankelijk stellen van de verstrekking van bepaalde gegevens, zoals de exacte hoeveelheden of periodieke lijsten van te vervoeren gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen.

8. De algemene mededeling en de schriftelijke instemming bedoeld in de paragrafen 6 en 7 kunnen betrekking hebben op meerdere zendingen van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen gedurende een tijdvak van ten hoogste 12 maanden.

9. De Partijen eisen dat iedere persoon die zich belast met een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen het vervoersdocument ondertekent hetzij bij de aflevering, hetzij bij de ontvangst van de afvalstoffen in kwestie. Zij eisen tevens dat de verwijderaar zowel de uitvoerder als de bevoegde autoriteit van de Staat van uitvoer op de hoogte stelt van de ontvangst door de verwijderaar van de afvalstoffen in kwestie en, te gelegener tijd, van de voltooiing van de verwijdering zoals beschreven in de mededeling. Indien deze gegevens niet worden ontvangen in de Staat van uitvoer, doet de bevoegde autoriteit van de Staat van uitvoer of de uitvoerder hiervan mededeling aan de Staat van invoer.

10. De mededeling en het antwoord die in dit artikel worden vereist, worden toegezonden aan de bevoegde autoriteit van de betrokken Partijen of aan een daarvoor geschikt overheidsinstelling in het geval van Staten die geen Partij zijn.

11. Iedere grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen dient te worden gedekt door een verzekering, borg of andere waarborgen, te bepalen door de Staat van invoer of een Staat van doorvoer die Partij is.

Art. 7

Grensoverschrijdende overbrenging vanuit een Partij via Staten die geen Partij zijn

Het eerste lid van artikel 6 van het Verdrag is mutatis mutandis van toepassing op grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen vanuit een Partij via een Staat of Staten die geen Partij zijn.

Art. 8

Verplichting tot wederinvoer

Wanneer een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen waarvoor de instemming van de betrokken Staten is gegeven, met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag, niet kan worden voltooid in overeenstemming met de voorwaarden van het contract, verzekert de Staat van uitvoer dat de afvalstoffen in kwestie door de uitvoerder worden teruggebracht naar de Staat van uitvoer, indien geen alternatieve regelingen kunnen worden getroffen voor de verwerking ervan op milieuhygiënisch verantwoorde wijze, en wel binnen negentig dagen vanaf het tijdstip waarop de invoerende Staat de Staat van uitvoer en het Secretariaat op de hoogte heeft gesteld, of binnen een ander tijdvak overeengekomen door de betrokken Staten. De Staat van uitvoer noch enige Partij van doorvoer verzet zich tegen, belemmert of verhindert de terugkeer van die afvalstoffen naar de Staat van uitvoer.

Art. 9

Sluikhandel

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt iedere grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen:

a) zonder mededeling overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag aan alle betrokken Staten; of

b) zonder de instemming van een betrokken Staat opgelegd overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag; of

c) met instemming verkregen van de betrokken Staten door valsheid, door een onjuiste voorstelling van zaken of door fraude; of

d) die niet wezenlijk overeenstemt met de documenten; of

e) die leidt tot opzettelijke verwijdering (b.v. storting) van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen in strijd met dit Verdrag en met de algemene beginselen van het internationale recht, als sluikhandel beschouwd.

physiques et chimiques sont régulièrement expédiés au même éliminateur par le même poste douanier de sortie de l'Etat d'exportation, le même poste douanier d'entrée du pays d'importation et, en cas de transit, par les mêmes postes douaniers d'entrée et de sortie du ou des Etats de transit.

7. Les Etats concernés peuvent subordonner leur consentement écrit à l'emploi de la procédure de notification générale visée au paragraphe 6 à la communication de certains renseignements, tels que la quantité exacte des déchets dangereux ou d'autres déchets, à expédier ou la liste périodique de ces déchets.

8. La notification générale et le consentement écrit visés aux paragraphes 6 et 7 peuvent porter sur des expéditions multiples de déchets dangereux ou d'autres déchets au cours d'une période maximum de 12 mois.

9. Les Parties exigent de toute personne prenant en charge un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets qu'elle signe le document de mouvement à la livraison ou à la réception des déchets en question. Elles exigent aussi de l'éliminateur qu'il informe l'exportateur et l'autorité compétente de l'Etat d'exportation de la réception des déchets en question et, en temps voulu, de l'achèvement des opérations d'élimination selon les modalités indiquées dans la notification. Si cette information n'est pas reçue par l'Etat d'exportation, l'autorité compétente de cet Etat ou l'exportateur en informe l'Etat d'importation.

10. La notification et la réponse exigées aux termes du présent article sont communiquées à l'autorité compétente des Parties concernées ou à l'organisme gouvernemental compétent dans le cas des Etats non Parties.

11. Les Etats d'importation ou de transit qui sont Parties peuvent exiger comme condition d'entrée que tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets soit couvert par une assurance, un cautionnement ou d'autres garanties.

Art. 7

Mouvements transfrontières en provenance d'une Partie à travers le territoire d'Etats qui ne sont pas Parties

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 6 de la Convention s'appliquent mutatis mutandis aux mouvements transfrontières de déchets dangereux ou d'autres déchets en provenance d'une Partie à travers un ou plusieurs Etats qui ne sont pas Parties.

Art. 8

Obligation de réimporter

Lorsqu'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets auquel les Etats concernés ont consenti, sous réserve des dispositions de la présente Convention, ne peut être mené à terme conformément aux clauses du contrat, l'Etat d'exportation veille, si d'autres dispositions ne peuvent être prises pour éliminer les déchets selon des méthodes écologiquement rationnelles dans un délai de 90 jours à compter du moment où l'Etat concerné a informé l'Etat d'exportation et le Secrétariat, ou toute autre période convenue par les Etats concernés, à ce que l'exportateur réintroduise ces déchets dans l'Etat d'exportation. A cette fin, l'Etat d'exportation et toute Partie de transit ne s'opposent pas à la réintroduction de ces déchets dans l'Etat d'exportation, ni ne l'entraînent ou ne l'empêchent.

Art. 9

Trafic illicite

1. Aux fins de la présente Convention, est réputé constituer un trafic illicite tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets:

a) effectué sans qu'une notification ait été donnée à tous les Etats concernés conformément aux dispositions de la présente Convention; ou

b) effectué sans le consentement que doit donner l'Etat intéressé conformément aux dispositions de la présente Convention; ou

c) effectué avec le consentement des Etats intéressés obtenu par falsification, fausse déclaration ou fraude; ou

d) qui n'est pas conforme matériellement aux documents; ou

e) qui entraîne une élimination délibérée (par exemple, déversement) de déchets dangereux ou d'autres déchets, en violation des dispositions de la présente Convention et des principes généraux du droit international.

2. In het geval van een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen die als sluikehandel wordt beschouwd op grond van gedragingen van de uitvoerder of de producent, draagt de Staat van uitvoer er zorg voor dat de afvalstoffen in kwestie:

a) door de uitvoerder of de producent of, indien noodzakelijk, door die Staat zelf, worden teruggebracht naar de Staat van uitvoer, dan wel, indien dit niet mogelijk is,

b) op een andere wijze worden verwijderd in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, binnen dertig dagen vanaf het tijdstip waarop de Staat van uitvoer op de hoogte is gesteld van de sluikehandel, of binnen een ander tijdvak overeengekomen door de betrokken Staten. Geen van de betrokken Partijen verzet zich tegen, belemmert of verhindert de terugkeer van die afvalstoffen naar de Staat van uitvoer.

3. In het geval van een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen die als sluikehandel wordt beschouwd op grond van gedragingen van de invoerder of de verwijderaar, draagt de Staat van invoer er zorg voor dat de afvalstoffen in kwestie door de invoerder of de verwijderaar of, indien noodzakelijk, door die Staat zelf, op milieuhygiënisch verantwoorde wijze worden verwijderd binnen dertig dagen vanaf het tijdstip waarop de sluikehandel onder de aandacht van de Staat van invoer is gekomen of binnen een ander tijdvak overeengekomen door de betrokken Staten. De betrokken Partijen werken, voor zover noodzakelijk, samen om de afvalstoffen op milieuhygiënisch verantwoorde wijze te verwijderen.

4. In gevallen waarin het niet mogelijk is de uitvoerder of de producent dan wel de uitvoerder of de verwijderaar voor de sluikehandel verantwoordelijk te stellen, dragen de betrokken Partijen of andere Partijen, naar gelang van de omstandigheden, er in samenwerking zorg voor dat de afvalstoffen in kwestie zo spoedig mogelijk op milieuhygiënisch verantwoorde wijze worden verwijderd, hetzij in de Staat van uitvoer, hetzij in de Staat van invoer, of elders, naar gelang van de omstandigheden.

5. Iedere Partij voert passende nationale/binnenlandse wetgeving in ter voorkoming en bestraffing van sluikehandel. De Partijen werken samen teneinde de doelstellingen van dit artikel te verwezenlijken.

Art. 10

Internationale samenwerking

1. De Partijen werken samen teneinde een milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen te bewerkstelligen of te verbeteren.

2. Hiertoe:

a) verstrekken de Partijen op verzoek gegevens, op bilaterale of multilaterale grondslag, teneinde een milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen te bevorderen, daaronder begrepen de harmonisatie van technische normen en gebruiken voor een verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen;

b) werken de Partijen samen bij het volgen van de effecten van het beheer van gevaarlijke afvalstoffen op de gezondheid van de mens en het milieu;

c) werken de Partijen samen, met inachtneming van hun nationale wetten, regelingen en beleid, bij het ontwikkelen en toepassen van nieuwe milieuhygiënisch verantwoorde technologieën waarbij weinig afval wordt geproduceerd, en het verbeteren van bestaande technologieën teneinde, voor zover mogelijk, de productie van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen uit te bannen en doeltreffender en doelmatiger methoden te verwezenlijken om te verzekeren dat deze afvalstoffen op milieuhygiënisch verantwoorde wijze worden beheerd, daaronder begrepen het bestuderen van de gevolgen van de invoering van die nieuwe of verbeterde technologieën op economisch en maatschappelijk gebied en voor het milieu;

d) werken de Partijen actief samen, met inachtneming van hun nationale wetten, regelingen en beleid, bij de overdracht van technologie en beheerssystemen die verband houden met het milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen. Zij werken ook samen bij het ontwikkelen van het technische vermogen onder Partijen, met name die Partijen die technische ondersteuning op dit gebied nodig hebben en erom verzoeken;

e) werken de Partijen samen bij het ontwikkelen van passende technische richtlijnen en/of gedragscodes.

3. De Partijen bedienen zich van passende middelen om samen te werken teneinde ontwikkelingslanden te helpen bij het uitvoeren van de bepalingen van de alinea's a), b), c) en d) van artikel 4, paragraaf 2.

4. Gezien de behoeften van de ontwikkelingslanden, wordt samenwerking tussen Partijen en de bevoegde internationale organisaties aangemoedigd ter bevordering van, onder andere, het publieke

2. Au cas où un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est considéré comme trafic illicite du fait du comportement de l'exportateur ou du producteur, l'Etat d'exportation veille à ce que les déchets dangereux en question soient:

a) repris par l'exportateur ou le producteur ou, s'il y a lieu, par lui-même sur son territoire ou, si cela est impossible,

b) éliminés d'une autre manière conformément aux dispositions de la présente Convention, dans un délai de trente jours à compter du moment où l'Etat d'exportation a été informé du trafic illicite ou tout autre délai dont les Etats concernés pourraient convenir. A cette fin, les Parties concernées ne s'opposent pas au retour de ces déchets dans l'Etat d'exportation ni ne l'entravent ou ne l'empêchent.

3. Lorsqu'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets est considéré comme trafic illicite par suite du comportement de l'importateur ou de l'éliminateur, l'Etat d'importation veille à ce que les déchets dangereux en question soient éliminés d'une manière écologiquement rationnelle par l'importateur ou l'éliminateur ou, s'il y a lieu, par lui-même dans un délai de trente jours à compter du moment où le trafic illicite a retenu l'attention de l'Etat d'importation ou tout autre délai dont les Etats concernés pourraient convenir. A cette fin les Parties concernées coopèrent, selon les besoins, pour éliminer les déchets selon des méthodes écologiquement rationnelles.

4. Lorsque la responsabilité du trafic illicite ne peut être imputée ni à l'exportateur ou au producteur, ni à l'importateur ou à l'éliminateur, les Parties concernées ou d'autres Parties, le cas échéant, coopèrent pour veiller à ce que les déchets dangereux en question soient éliminés le plus tôt possible selon des méthodes écologiquement rationnelles dans l'Etat d'exportation, dans l'Etat d'importation ou ailleurs, s'il y a lieu.

5. Chaque Partie adopte les lois nationales/internes voulues pour interdire et réprimer sévèrement le trafic illicite. Les Parties coopèrent en vue de parvenir aux objectifs énoncés dans le présent article.

Art. 10

Coopération internationale

1. Les Parties coopèrent entre elles afin d'améliorer et d'assurer la gestion, écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets.

2. A cette fin, les Parties:

a) communiquent sur demande des renseignements, sur base bilatérale ou multilatérale, en vue d'encourager la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets, y compris par l'harmonisation des normes et pratiques techniques visant à une bonne gestion des déchets dangereux et d'autres déchets;

b) coopèrent en vue de surveiller les effets de la gestion des déchets dangereux sur la santé humaine et l'environnement;

c) coopèrent, sous réserve des dispositions de leurs lois, réglementations et politiques nationales, à la mise au point et à l'application de nouvelles techniques écologiquement rationnelles produisant peu de déchets et à l'amélioration des techniques existantes en vue d'éliminer dans la mesure du possible, la production de déchets dangereux et d'autres déchets et d'élaborer des méthodes plus efficaces pour en assurer la gestion d'une manière écologiquement rationnelle, notamment en étudiant les conséquences économiques, sociales et environnementales de l'adoption de ces innovations ou perfectionnements techniques;

d) coopèrent activement, sous réserve des dispositions de leurs lois, réglementations et politiques nationales, au transfert des techniques relatives à la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets et des systèmes d'organisation de cette gestion. Elles coopèrent aussi pour favoriser le développement des moyens techniques des Parties et notamment de celles qui auraient besoin d'une aide technique dans ce domaine et en feraient la demande;

e) coopèrent à la mise au point de directives techniques et/ou de codes de bonne pratique appropriés.

3. Les parties utiliseront les moyens appropriés pour coopérer afin d'aider les pays en développement à appliquer les dispositions contenues dans les alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 2 de l'article 4.

4. Compte tenu du besoin des pays en développement, la coopération entre les Parties et les organisations internationales est encouragée, afin de promouvoir, entre autres, la sensibilisation du public,

bewustzijn, de ontwikkeling van een verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen en de invoering van nieuwe technologieën waarbij weinig afval wordt geproduceerd.

Art. 11

Bilaterale, multilaterale en regionale overeenkomsten

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 4, paragraaf 5, kunnen Partijen bilaterale, multilaterale of regionale overeenkomsten aangaan of regelingen treffen ten aanzien van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen met Partijen of niet-Partijen, mits die overeenkomsten of regelingen geen afbreuk doen aan het milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen zoals voorgeschreven bij dit Verdrag. Deze overeenkomsten of regelingen mogen geen bepalingen bevatten die minder milieuhygiënisch verantwoord zijn dan de bepalingen van dit Verdrag, met name rekening houdend met de belangen van ontwikkelingslanden.

2. De Partijen stellen het Secretariaat in kennis van alle bilaterale, multilaterale of regionale overeenkomsten die zij aangaan of regelingen die zij treffen zoals bedoeld in paragraaf 1 en die zij reeds zijn aangegaan of hebben getroffen voorafgaand aan de inwerkingtreding voor hen van dit Verdrag ter beheersing van grensoverschrijdende overbrengingen van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen die geheel tussen Partijen bij die overeenkomsten plaatsvinden. De bepalingen van dit Verdrag laten grensoverschrijdende overbrengingen die plaatsvinden ingevolge die overeenkomsten onverlet, mits die overeenkomsten verenigbaar zijn met het milieuhygiënisch verantwoord beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen zoals voorgeschreven bij dit Verdrag.

Art. 12

Overleg omtrent aansprakelijkheid

De Partijen werken samen teneinde zo spoedig mogelijk een protocol aan te nemen waarin passende regels en procedures worden vervat op het gebied van aansprakelijkheid voor en vergoeding van schade ten gevolge van de grensoverschrijdende overbrenging en de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen.

Art. 13

Het toezenden van gegevens

1. De Partijen verzekeren dat, zodra zij vernemen dat zich een ongeval voordoet tijdens de grensoverschrijdende overbrenging of de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen dat risico's voor de gezondheid van de mens en het milieu in andere Staten met zich kan brengen, die Staten daar onmiddellijk van in kennis worden gesteld.

2. De Partijen stellen elkaar, door tussenkomst van het Secretariaat, in kennis van:

a) veranderingen betreffende de aanwijzing van bevoegde autoriteiten en/of contactpunten ingevolge artikel 5;

b) veranderingen in hun nationale omschrijving van gevaarlijke afvalstoffen ingevolge artikel 3;

en, zo spoedig mogelijk,

c) door hen genomen besluiten om de invoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen voor verwijdering binnen het gebied onder hun nationale rechtsmacht, geheel of gedeeltelijk niet toe te laten;

d) door hen genomen besluiten om de uitvoer van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen te beperken of te verbieden;

e) alle andere gegevens die vereist zijn ingevolge paragraaf 4 van dit artikel.

3. De Partijen zenden, voor zover verenigbaar met hun nationale wetten en regelingen, door tussenkomst van het Secretariaat, aan de krachtens artikel 15 opgerichte Conferentie der Partijen, vóór het einde van ieder kalenderjaar, een verslag over het voorafgaande kalenderjaar, dat de volgende gegevens bevat:

a) de door hen ingevolge artikel 5 aangewezen bevoegde autoriteiten en contactpunten;

b) gegevens betreffende grensoverschrijdende overbrengingen van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen waarbij zij betrokken zijn geweest, daaronder begrepen:

i) de hoeveelheid uitgevoerde gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, de categorieën waartoe zij behoren, hun eigenschappen, hun bestemming, ieder land van doorvoer en iedere methode van verwijdering zoals vermeld in het antwoord op de mededeling;

ii) de hoeveelheid ingevoerde gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, de categorieën waartoe zij behoren, hun eigenschappen, hun herkomst, en de methoden van verwijdering;

le développement d'une gestion rationnelle de déchets dangereux et d'autres déchets et l'adoption de nouvelles techniques peu polluantes.

Art. 11

Accords bilatéraux, multilatéraux et régionaux

1. Nonobstant les dispositions de l'article 4, paragraphe 5, les Parties peuvent conclure des accords ou arrangements bilatéraux, multilatéraux ou régionaux touchant les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets avec des Parties ou des non Parties à condition que de tels accords ou arrangements ne dérogent pas à la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets prescrite dans la présente Convention. Ces accords ou arrangements doivent énoncer des dispositions qui ne sont pas moins écologiquement rationnelles que celles prévues dans la présente Convention, compte tenu notamment des intérêts des pays en développement.

2. Les Parties notifient au Secrétariat tout accord ou arrangement bilatéral, multilatéral ou régional visé au paragraphe 1^{er}, ainsi que ceux qu'ils ont conclus avant l'entrée en vigueur à leur égard de la présente Convention aux fins de contrôler les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets qui se déroulent entièrement entre les Parties auxdits accords. Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur les mouvements transfrontières conformes à de tels accords à condition que ceux-ci soient compatibles avec la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets tel que prescrit dans la présente Convention.

Art. 12

Consultations sur les questions de responsabilité

Les Parties coopèrent en vue d'adopter le plus tôt possible un protocole établissant les procédures appropriées en ce qui concerne la responsabilité et l'indemnisation en cas de dommages résultant d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux et d'autres déchets et de leur élimination.

Art. 13

Communication de renseignements

1. Les Parties veillent à ce que, chaque fois qu'ils en ont connaissance, en cas d'accident survenu au cours du mouvement transfrontière de déchets dangereux ou d'autres déchets ou de leur élimination susceptible de présenter des risques pour la santé humaine et l'environnement d'autres Etats, ceux-ci soient immédiatement informés.

2. Les Parties s'informent mutuellement par l'intermédiaire du Secrétariat:

a) des changements concernant la désignation des autorités compétentes et/ou des correspondants, conformément à l'article 5;

b) des changements dans la définition nationale des déchets dangereux, conformément à l'article 3;

et, dès que possible,

c) des décisions prises par elles de ne pas autoriser, en totalité ou en partie, l'importation de déchets dangereux ou d'autres déchets pour élimination dans une zone relevant de leur compétence nationale;

d) des décisions prises par elles pour limiter ou interdire les exportations de déchets dangereux ou d'autres déchets;

e) de tout autre renseignement demandé conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. Les Parties, conformément aux lois et réglementations nationales, transmettent à la Conférence des Parties instituée en application de l'article 15, par l'intermédiaire du Secrétariat, et avant la fin de chaque année civile, un rapport sur l'année civile précédente contenant les renseignements suivants:

a) les autorités compétentes et les correspondants qui ont été désignés par elles, conformément à l'article 5;

b) des renseignements sur les mouvements transfrontières de déchets dangereux ou d'autres déchets auxquels elles ont participé, et notamment;

i) la quantité de déchets dangereux et d'autres déchets exportée, la catégorie à laquelle ils appartiennent et leurs caractéristiques, leur destination, le pays éventuel de transit et la méthode d'élimination utilisée comme spécifiée dans leur prise de position;

ii) la quantité de déchets dangereux et d'autres déchets importée, la catégorie à laquelle ils appartiennent et leurs caractéristiques, leur origine et la méthode d'élimination utilisée;

iii) gevallen van verwijdering die niet verliepen zoals bedoeld;

iv) inspanningen om een vermindering van de hoeveelheid gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen die voorwerp is van grensoverschrijdende overbrenging te verwezenlijken;

c) gegevens over de door hen aangenomen maatregelen voor de uitvoering van dit Verdrag;

d) de beschikbare statistische gegevens die zij hebben verzameld aangaande de gevolgen van de productie, het vervoer en de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen voor de gezondheid van de mens en het milieu;

e) gegevens betreffende bilaterale, multilaterale en regionale overeenkomsten en regelingen die zij hebben getroffen ingevolge artikel 11 van dit Verdrag;

f) gegevens over ongevallen die zich hebben voorgedaan tijdens de grensoverschrijdende overbrenging en de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen en over de veiligheidsmaatregelen die zijn genomen;

g) gegevens over de methoden van verwijdering die worden toegepast binnen het gebied onder hun nationale rechtsmacht;

h) gegevens over door hen genomen maatregelen voor het ontwikkelen van technologieën voor de vermindering en/of uitbanning van de productie van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen;

i) alle andere aangelegenheden die de Conferentie der Partijen ter zake nuttig acht.

4. De Partijen verzekeren, voor zover verenigbaar met hun nationale wetten en regelingen, dat afschriften van iedere mededeling betreffende een grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen, en van het antwoord daarop, aan het Secretariaat worden toegezonden wanneer een Partij die van mening is dat haar milieu kan worden aangetast door die grensoverschrijdende overbrenging, hierom verzoekt.

Art. 14

Financiële aspecten

1. De Partijen komen overeen dat, overeenkomstig de specifieke behoeften van verschillende regio's en subregio's, regionale of sub-regionale centra dienen te worden opgericht voor opleiding en overdracht van technologie aangaande het beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen en voor de beperking tot een minimum van de productie daarvan. De Partijen zullen beslissen over het instellen van een passend stelsel voor financiering op vrijwillige basis.

2. De Partijen overwegen het instellen van een operationeel fonds om op tijdelijke basis steun te verlenen in geval van noodsituaties om schade ten gevolge van ongevallen die zich voordoen tijdens grensoverschrijdende overbrengingen van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen of tijdens de verwijdering van die afvalstoffen tot een minimum te beperken.

Art. 15

Conferentie der Partijen

1. Hierbij wordt een Conferentie der Partijen opgericht. De eerste vergadering van de Conferentie der Partijen wordt bijeengeroepen door de Uitvoerend Directeur van het UNEP uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag. Daarna worden gewone vergaderingen van de Conferentie der Partijen gehouden met regelmatige tussenpozen, door de Conferentie vast te stellen tijdens haar eerste vergadering.

2. Buitengewone vergaderingen van de Conferentie der Partijen worden gehouden op andere tijdstippen wanneer de Conferentie dit noodzakelijk acht, of op schriftelijk verzoek van een Partij, mits dit verzoek, binnen zes maanden nadat de Partijen hierover van het Secretariaat bericht hebben ontvangen, door ten minste een derde van hen wordt gesteund.

3. De Conferentie der Partijen dient bij consensus procedure-regels overeen te komen en aan te nemen voor haarzelf en voor elk ondergeschikt orgaan dat zij opricht, alsmede financiële regels voor het vaststellen van met name de financiële deelneming van de Partijen krachtens dit Verdrag.

4. Op hun eerste vergadering onderzoeken de Partijen de nodige bijkomende maatregelen om hen te helpen hun verantwoordelijkheden ten aanzien van de bescherming en het behoud van het mariene milieu in het kader van dit Verdrag uit te voeren.

5. De Conferentie der Partijen toetst en beoordeelt voortdurend de feitelijke toepassing van dit Verdrag, en daarnaast:

a) bevordert zij dat passende beleidslijnen, strategieën en maatregelen ter beperking tot een minimum van schade aan de gezondheid van de mens en het milieu door gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, worden geharmoniseerd;

iii) les éliminations auxquelles il n'a pas été procédé comme prévu;

iv) les efforts entrepris pour parvenir à réduire le volume de déchets dangereux ou d'autres déchets faisant l'objet de mouvements transfrontières.

c) des renseignements sur les mesures adoptées par elles en vue de l'application de la présente Convention;

d) des renseignements sur les données statistiques pertinentes qu'elles ont compilées touchant les effets de la production, du transport et de l'élimination de déchets dangereux ou d'autres déchets sur la santé humaine et l'environnement;

e) des renseignements sur les accords et arrangements bilatéraux, multilatéraux et régionaux conclus en application de l'article 11 de la présente Convention;

f) des renseignements sur les accidents survenus durant les mouvements transfrontières et l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets et sur les mesures prises pour y faire face;

g) des renseignements sur les diverses méthodes d'élimination utilisées dans la zone relevant de leur compétence nationale;

h) des renseignements sur les mesures prises pour la mise au point de techniques tendant à réduire et/ou à éliminer la production de déchets dangereux et d'autres déchets;

i) tous autres renseignements sur les questions que la Conférence des Parties peut juger utiles.

4. Les Parties, conformément aux lois et réglementations nationales, veillent à ce qu'une copie de chaque notification concernant un mouvement transfrontière donné de déchets dangereux ou d'autres déchets et de chaque prise de position y relative soit envoyée au Secrétariat, lorsqu'une Partie dont l'environnement risque d'être affecté par ledit mouvement transfrontière l'a demandé.

Art. 14

Questions financières

1. Les Parties conviennent de créer, en fonction des besoins particuliers de différentes régions et sous-régions, des centres régionaux ou sous-régionaux de formation et de transfert de technologie pour la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets et la réduction de leur production. Les Parties décideront de l'institution de mécanismes appropriés de financement de caractère volontaire.

2. Les Parties envisageront la création d'un fonds renouvelable pour aider à titre provisoire à faire face aux situations d'urgence afin de limiter au minimum les dommages entraînés par des accidents découlant du mouvement transfrontière ou de l'élimination des déchets dangereux et d'autres déchets.

Art. 15

Conférence des Parties

1. Il est institué une Conférence des Parties. La première session de la Conférence des Parties sera convoquée par le Directeur exécutif du PNUE un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, les sessions ordinaires de la Conférence des Parties auront lieu régulièrement, selon la fréquence déterminée par la Conférence à sa première session.

2. Des sessions extraordinaires de la Conférence des Parties pourront avoir lieu à tout autre moment si la Conférence le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois suivant sa communication auxdites Parties par le Secrétariat.

3. La Conférence des Parties arrêtera et adoptera par consensus son propre règlement intérieur et celui de tout organe subsidiaire qu'elle pourra créer, ainsi que le règlement financier qui fixera en particulier la participation financière des Parties au titre de la présente Convention.

4. A leur première réunion, les Parties examineront toutes mesures supplémentaires qui seraient nécessaires pour les aider à s'acquitter de leurs responsabilités en ce qui concerne la protection et la sauvegarde du milieu marin dans le cadre de la présente Convention.

5. La Conférence des Parties examine en permanence l'application de la présente Convention et, en outre:

a) encourage l'harmonisation des politiques, stratégies et mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages causés à la santé humaine et à l'environnement par les déchets dangereux et d'autres déchets;

b) overweegt zij wijzigingen op dit Verdrag en op de Bijlagen daarbij en neemt zij deze aan, naar gelang de situatie vereist, en houdt hierbij rekening, onder andere, met de beschikbare wetenschappelijke, technische, economische en ecologische gegevens;

c) overweegt zij en neemt zij iedere bijkomende maatregel die vereist kan zijn voor het verwezenlijken van de doelstellingen van dit Verdrag in het licht van opgedane ervaring met de werking ervan en met de werking van de in artikel 11 voorziene overeenkomsten en regelingen;

d) onderzoekt zij protocollen en neemt zij deze aan, naar gelang de situatie vereist;

e) richt zij de ondergeschikte organen op die noodzakelijk worden geacht voor de toepassing van dit Verdrag.

6. De Verenigde Naties, hun gespecialiseerde organisaties, alsmede iedere Staat die geen Partij bij dit Verdrag is, kunnen als waarnemer worden vertegenwoordigd bij vergaderingen van de Conferentie der Partijen. Andere lichamen of organisaties, nationaal of internationaal, gouvernementeel of niet-gouvernementeel, die bevoegd zijn op gebieden die verband houden met gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen en die het Secretariaat op de hoogte hebben gesteld van hun wens als waarnemer vertegenwoordigd te zijn bij een vergadering van de Conferentie der Partijen, kunnen worden toegelaten tenzij ten minste een derde van de aanwezige Partijen daar bezwaar tegen maakt. De toelating van en deelneming door waarnemers is afhankelijk van de door de Conferentie der Partijen aangenomen procedureregels.

7. De Conferentie der Partijen beoordeelt drie jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, en ten minste elke zes jaar daarna, de doeltreffendheid ervan en overweegt, indien dit noodzakelijk wordt geacht, het aannemen van een algeheel of gedeeltelijk verbod van grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen in het licht van de meest recente wetenschappelijke, milieuhygiënische, technische en economische gegevens.

Art. 16

Het Secretariaat

1. De taken van het Secretariaat zijn :

a) het organiseren van en het assisteren bij de vergaderingen voorzien in de artikelen 15 en 17;

b) het opstellen en toezenden van verslagen die berusten op de gegevens ontvangen in overeenstemming met de artikelen 3, 4, 5, 6, 11 en 13 alsmede op gegevens verkregen van vergaderingen van ondergeschikte organen opgericht ingevolge artikel 15, en, indien van toepassing, op gegevens verstrekt door bevoegde intergouvernementele of niet-gouvernementele lichamen;

c) het opstellen en aanbieden aan de Conferentie der Partijen van verslagen over de werkzaamheden die het heeft verricht ter uitvoering van zijn taken ingevolge dit Verdrag;

d) het verzekeren van de noodzakelijke coördinatie met bevoegde internationale lichamen, en met name het treffen van de bestuurlijke en contractuele regelingen die vereist zijn opdat het zich op doeltreffende wijze van zijn taken kan kwijten;

e) het onderhouden van verbindingen met contactpunten en bevoegde autoriteiten die door de Partijen zijn aangewezen in overeenstemming met artikel 5 van dit Verdrag;

f) het verzamelen van gegevens betreffende officiële nationale terreinen en inrichtingen die de Partijen tot hun beschikking hebben voor de verwijdering van hun gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, en het rondzenden van deze gegevens onder de Partijen;

g) het ontvangen van en doorzenden aan de Partijen van gegevens over :

- faciliteiten voor technische assistentie en opleiding;
- beschikbare technische en wetenschappelijke kennis;
- mogelijkheden om advies in te winnen en deskundigen te raadplegen; en

— beschikbaarheid van fondsen en middelen teneinde hen, op verzoek, te helpen op gebieden zoals :

- het hanteren van het mededelingssysteem van dit Verdrag;

- het beheer van gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen;
- milieuhygiënisch verantwoorde technologieën met betrekking tot gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen, zoals technologieën waarbij weinig of geen afval wordt geproduceerd;

- het beoordelen van de mogelijkheden en terreinen voor verwijdering;

- het toezicht op gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen; en

- het optreden in noodsituaties;

b) examine et adopte, selon qu'il convient, les amendements à la présente Convention et à ses Annexes, compte tenu notamment des informations scientifiques, techniques, économiques et écologiques disponibles;

c) examine et prend toute autre mesure nécessaire à la poursuite des objectifs de la présente Convention en fonction des enseignements tirés de son application ainsi que de l'application des accords et arrangements envisagés à l'article 11;

d) examine et adopte des protocoles en tant que de besoin;

e) crée les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la présente Convention.

6. L'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, de même que tout Etat non Partie à la présente Convention, peuvent se faire représenter en qualité d'observateurs aux sessions de la Conférence des Parties. Tout autre organe ou organisme national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, qualifié dans les domaines liés aux déchets dangereux ou d'autres déchets qui a informé le Secrétariat de son désir de se faire représenter en qualité d'observateur à une session de la Conférence des Parties peut être admis à y prendre part, à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fasse objection. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

7. Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, et par la suite au moins tous les six ans, la Conférence des Parties entreprend une évaluation de son efficacité et, si elle le juge nécessaire, envisage l'adoption d'une interdiction totale ou partielle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets à la lumière des informations scientifiques, environnementales, techniques et économiques les plus récentes.

Art. 16

Secrétariat

1. Les fonctions du Secrétariat sont les suivantes :

a) organiser les réunions prévues aux articles 15 et 17 et en assurer le service;

b) établir et transmettre des rapports fondés sur les renseignements reçus conformément aux articles 3, 4, 5, 6, 11 et 13 ainsi que sur les renseignements obtenus à l'occasion des réunions des organes subsidiaires créés en vertu de l'article 15 et, le cas échéant, sur les renseignements fournis par les organismes intergouvernementaux ou non gouvernementaux compétents;

c) établir des rapports sur les activités menées dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente Convention et les présenter à la Conférence des Parties;

d) assurer la coordination nécessaire avec les organismes internationaux compétents, et en particulier conclure les arrangements administratifs et contractuels qui pourraient lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;

e) communiquer avec les correspondants et autorités compétentes désignés par les Parties conformément à l'article 5 de la présente Convention;

f) recueillir des renseignements sur les installations et les sites nationaux agréés disponibles pour l'élimination de leurs déchets dangereux et d'autres déchets et diffuser ces renseignements auprès des Parties;

g) recevoir les renseignements en provenance des Parties et communiquer à celles-ci des informations sur :

- les sources d'assistance technique et de formation;
- les compétences techniques et scientifiques disponibles;
- les sources de conseils et de services d'expert; et

- les ressources disponibles

pour les aider, sur leur demande, dans des domaines tels que :

- l'administration du système de notification prévue par la présente Convention;

- la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets;

- les techniques écologiquement rationnelles se rapportant aux déchets dangereux et d'autres déchets telles que les techniques peu polluantes et sans déchets;

- l'évaluation des moyens et sites d'élimination;

- la surveillance des déchets dangereux et d'autres déchets; et

- les interventions en cas d'urgence;

h) het verstrekken aan de Partijen, op hun verzoek, van gegevens over adviseurs of studie bureaus die beschikken over de nodige technische bekwaamheid op dit gebied, die hen kunnen helpen bij het bestuderen van een mededeling aangaande een grensoverschrijdende overbrenging, het verifiëren of een zending gevaarlijke afvalstoffen en andere afvalstoffen met de desbetreffende mededeling overeenstemt, en/of het nagaan of de inrichtingen waar de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen of andere afvalstoffen is voorgenomen, milieuhygiënisch verantwoord zijn, wanneer zij reden hebben om aan te nemen dat de desbetreffende afvalstoffen niet op milieuhygiënisch verantwoorde wijze zullen worden beheerd. Een dergelijk onderzoek komt niet ten laste van het Secretariaat;

i) het helpen van de Partijen, op hun verzoek, bij het opsporen van gevallen van sluikhandel en het onmiddellijk rondzenden aan de betrokken Partijen van alle gegevens die het heeft ontvangen aangaande sluikhandel;

j) het samenwerken met de Partijen en met de verzake bevoegde internationale organisaties en instanties bij het beschikbaar stellen van deskundigen en benodigdheden voor snelle hulpverlening aan Staten indien zich een noodsituatie voordoet;

k) het uitvoeren van andere taken die de doelstellingen van dit Verdrag dienen, vast te stellen door de Conferentie der Partijen.

2. De taken van het Secretariaat worden tijdelijk door het UNEP verricht, tot de afsluiting van de eerste vergadering van de Conferentie der Partijen die wordt gehouden ingevolge artikel 15.

3. Op haar eerste vergadering wijst de Conferentie der Partijen één van die bestaande bevoegde intergouvernementele organisaties die zich bereid hebben verklaard tot het verrichten van de Secretariaat-taken ingevolge dit Verdrag, aan als Secretariaat. Op deze vergadering beoordeelt de Conferentie der Partijen tevens het verrichten door het tijdelijke Secretariaat van de aan hem toegevoegde taken, met name taken krachtens paragraaf 1 van dit artikel, en beslist zij over de voor die taken passende structuren.

Art. 17

Wijziging van het Verdrag

1. Iedere Partij kan wijzigingen op dit Verdrag voorstellen en iedere Partij bij een protocol kan wijzigingen op dat protocol voorstellen. In die wijzigingen wordt naar behoren rekening gehouden met, onder andere, verzake dienende wetenschappelijke en technische overwegingen.

2. Wijzigingen op dit Verdrag worden aangenomen op een vergadering van de Conferentie der Partijen. Wijzigingen op een protocol worden aangenomen op een vergadering van de Partijen bij het protocol in kwestie. De tekst van iedere voorgestelde wijziging op dit Verdrag of op een protocol wordt, tenzij in andere zin is bepaald in dat protocol, door het Secretariaat ten minste zes maanden vóór de vergadering waarop het voor aanneming wordt voorgesteld, aan de Partijen toegezonden. Het Secretariaat zendt voorgestelde wijzigingen tevens ter informatie aan de Ondertekenaars van dit Verdrag.

3. De Partijen stellen alles in het werk om consensus te bereiken over voorgestelde wijzigingen op dit Verdrag. Indien alle pogingen om consensus te bereiken zijn uitgeput, en geen overeenstemming is bereikt, wordt de wijziging in laatste instantie aangenomen met een meerderheid van drie vierde van de stemmen van de op de vergadering aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen, en wordt zij door de Depositaris aan alle Partijen voorgelegd ter bekrachtiging, goedkeuring, formele bevestiging of aanvaarding.

4. De in paragraaf 3 van dit artikel beschreven procedure is van toepassing op wijzigingen op ieder protocol, met dit verschil dat een meerderheid van twee derde van de stemmen van de op de vergadering aanwezige Partijen bij dat protocol die hun stem uitbrengen voldoende is voor aanneming van die wijzigingen.

5. Akten van bekrachtiging, goedkeuring, formele bevestiging of aanvaarding van wijzigingen worden nedergelegd bij de Depositaris. Wijzigingen aangenomen in overeenstemming met paragraaf 3 of 4 van dit artikel treden tussen de Partijen die deze aanvaard hebben in werking op de negentigste dag na ontvangst door de Depositaris van de akten van bekrachtiging, goedkeuring, formele bevestiging of aanvaarding van ten minste drie vierde van de Partijen die de wijzigingen van het desbetreffende protocol hebben aanvaard, tenzij in dat protocol anders is bepaald. De wijzigingen treden voor iedere andere Partij in werking op de negentigste dag nadat die Partij haar akte van bekrachtiging, goedkeuring, formele bevestiging of aanvaarding van de wijzigingen nederlegt.

6. Voor de toepassing van dit artikel betekent «aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen» Partijen die aanwezig zijn en een stem vóór of tegen een voorstel uitbrengen.

h) communiquer aux Parties, sur leur demande, les renseignements sur les consultants ou bureaux d'études ayant les conséquences techniques requises en la matière qui pourront les aider à examiner une notification de mouvement transfrontière, à vérifier qu'une expédition de déchets dangereux et d'autres déchets est conforme à la notification pertinente et/ou que les installations proposées pour l'élimination des déchets dangereux ou d'autres déchets sont écologiquement rationnelles, lorsqu'elles ont des raisons de croire que les déchets en question ne feront pas l'objet d'une gestion écologiquement rationnelle. Tout examen de ce genre ne serait pas à la charge du Secrétariat;

i) aider les Parties, sur leur demande, à déceler les cas de trafic illicite et à communiquer immédiatement aux Parties concernées tous les renseignements qu'il aura reçus au sujet du trafic illicite;

j) coopérer avec les Parties et avec les organisations et institutions internationales intéressées et compétentes pour fournir les experts et le matériel nécessaires à une aide rapide aux Etats en cas d'urgence;

k) s'acquitter des autres fonctions entrant dans le cadre de la présente Convention que la Conférence des Parties peut décider de lui assigner.

2. Les fonctions du Secrétariat seront provisoirement exercées par le PNUE, jusqu'à la fin de la première réunion de la Conférence des Parties tenue conformément à l'article 15.

3. A sa première réunion, la Conférence des Parties désignera le Secrétariat parmi les organisations internationales compétentes existantes qui se sont proposées pour assurer les fonctions de Secrétariat prévues par la présente Convention. A cette session, la Conférence des Parties évaluera aussi la façon dont le Secrétariat intérimaire se sera acquitté des fonctions qui lui sont confiées, en particulier aux termes du paragraphe 1^{er} ci-dessus, et elle décidera des structures qui conviennent à l'exercice de ces fonctions.

Art. 17

Amendements à la Convention

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention et toute Partie à un protocole peut proposer des amendements à ce protocole. Ces amendements tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés lors des réunions de la Conférence des Parties. Les amendements à un protocole sont adoptés lors des réunions des Parties au protocole considéré. Le texte de tout amendement proposé à la présente Convention ou aux Protocoles, sans s'il en est disposé autrement dans lesdits protocoles, est communiqué par le Secrétariat aux Parties six mois au moins avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le Secrétariat communique aussi les amendements proposés aux signataires de la présente Convention pour information.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir, au sujet de tout amendement proposé à la présente Convention, à un accord par consensus. Si tous les efforts en vue d'un consensus ont été épuisés et si un accord ne s'est pas dégagé, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote, et soumis par le Dépositaire à toutes les Parties pour ratification, approbation, confirmation formelle ou acceptation.

4. La procédure énoncée au paragraphe 3 ci-dessus s'applique à l'adoption des amendements aux protocoles, à ceci près que la majorité des deux tiers des Parties aux protocoles considérés présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote suffit.

5. Les instruments de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation des amendements sont déposés auprès du Dépositaire. Les amendements adoptés conformément au paragraphe 3 ou 4 ci-dessus entrent en vigueur entre les Parties les ayant acceptés le nonantième jour après que le Dépositaire a reçu leur instrument de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation par les trois quarts au moins des Parties les ayant acceptés ou par les deux tiers au moins des Parties au protocole considéré les ayant acceptés, sauf disposition contraire dudit protocole. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le nonantième jour après le dépôt par ladite Partie de son instrument de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation des amendements.

6. Aux fins du présent article, l'expression «Parties présentes et ayant exprimé leur vote» s'entend des Parties présentes qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

Art. 18

Aanneming en wijziging van de Bijlagen

1. De Bijlagen bij dit Verdrag of bij een protocol vormen een integrerend onderdeel van dit Verdrag of van dat protocol, naar gelang van het geval, en tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald, vormt een verwijzing naar dit Verdrag of naar de protocollen bij dit Verdrag tegelijkertijd een verwijzing naar de Bijlagen daarbij. Die Bijlagen zijn beperkt tot wetenschappelijke, technische en bestuurlijke aangelegenheden.

2. Tenzij anders is bepaald in een protocol ten aanzien van de Bijlagen daarbij, is de volgende procedure van toepassing op het voorstellen, het aannemen en het in werking treden van bijkomende Bijlagen bij dit Verdrag of van Bijlagen bij een protocol :

a) Bijlagen bij dit Verdrag en de protocollen bij het Verdrag worden voorgesteld en aangenomen volgens de in artikel 17, paragrafen 2, 3 en 4 beschreven procedure;

b) iedere Partij die niet in staat is een bijkomende bijlage bij dit Verdrag of een bijlage bij een protocol waarbij zij Partij is te aanvaarden, stelt de Depositaris hiervan schriftelijk in kennis binnen zes maanden vanaf de datum waarop het bericht van de aanneming door de Depositaris is verzonden. De Depositaris doet van iedere kennisgeving die hij ontvangt onderwijld mededeling aan alle Partijen. Een Partij kan te allen tijde een eerder afgelegde verklaring van bezwaar vervangen door een verklaring van aanvaarding; deze bijlage treedt vervolgens in werking voor die Partij;

c) na het verstrijken van zes maanden vanaf de datum waarop het bericht door de Depositaris is rondgezonden, wordt de bijlage van kracht voor alle Partijen bij dit Verdrag of bij een desbetreffend protocol die geen kennisgeving hebben gedaan in overeenstemming met de bepaling van lid b) hierboven.

3. Het voorstellen, het aannemen en het in werking treden van wijzigingen op dit Verdrag of op enig protocol zijn onderworpen aan dezelfde procedure als die voor het voorstellen, het aannemen en het in werking treden van Bijlagen bij het Verdrag of Bijlagen bij een protocol. In Bijlagen daarbij en wijzigingen daarop wordt naar behoren rekening gehouden met, onder andere, ter zake dienende wetenschappelijke en technische overwegingen.

4. Indien een bijkomende bijlage of een wijziging op een bijlage een wijziging op het Verdrag of op enig Protocol met zich brengt, treedt de bijkomende bijlage of de gewijzigde bijlage slechts in werking wanneer de wijziging op dit Verdrag of op het protocol in werking treedt.

Art. 19

Nazicht

Iedere Partij die reden heeft om aan te nemen dat een andere Partij handelt of heeft gehandeld in strijd met haar verplichtingen volgens dit Verdrag kan het Secretariaat daarvan op de hoogte stellen en stelt in dat geval tegelijkertijd en onverwijld, rechtstreeks of door tussenkomst van het Secretariaat, de Partij op de hoogte tegen wie de beschuldigingen zijn gericht. Alle ter zake dienende gegevens dienen door het Secretariaat aan de Partijen te worden voorgelegd.

Art. 20

Beslechting van geschillen

1. In geval van een geschil tussen Partijen over de interpretatie, toepassing of naleving van dit Verdrag of enig protocol daarbij, trachten zij het geschil te beslechten door middel van onderhandeling of op een andere door henzelf te kiezen vreedzame wijze.

2. Indien de betrokken Partijen hun geschil niet kunnen beslechten op de in de voorgaande paragraaf genoemde wijze, wordt het geschil, indien de Partijen bij het geschil dit overeenkomen, voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof, of onderworpen aan arbitrage onder de in Bijlage VI over Arbitrage beschreven voorwaarden. Indien men er echter niet in slaagt overeenstemming te bereiken omtrent voorlegging van het geschil aan het Internationale Gerechtshof of onderwerping aan arbitrage, ontheft dit feit de Partijen niet van de verantwoordelijkheid ernaar te blijven streven het op te lossen op de in paragraaf 1 bedoelde wijzen.

3. Wanneer een Staat of een organisatie voor politieke en/of economische integratie dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt, formeel bevestigt of ertoe toetreedt, of te allen tijde daarna, kan die Staat of organisatie verklaren ipso facto en zonder bijzondere instemming als verplichtend te erkennen jegens iedere Partij die dezelfde verplichting aanvaardt :

a) voorlegging van het geschil aan het Internationale Gerechtshof, en/of

b) arbitrage in overeenstemming met de in Bijlage VI beschreven procedures.

Deze verklaring wordt schriftelijk meegedeeld aan het Secretariaat, dat de andere Partijen ervan in kennis stelt.

Art. 18

Adoption et amendement des Annexes

1. Les Annexes à la présente Convention ou à tout protocole y relatif font partie intégrante de la Convention ou du protocole considéré et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention ou à ses protocoles est aussi une référence aux Annexes à ces instruments. Lesdites Annexes sont limitées aux questions scientifiques, techniques et administratives.

2. Sauf disposition contraire des protocoles au sujet de leurs Annexes, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la présente Convention ou aux protocoles y relatifs sont régies par la procédure suivante :

a) les Annexes à la présente Convention et à ses protocoles sont proposées et adoptées selon la procédure décrite aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 17;

b) toute Partie qui n'est pas en mesure d'accepter une annexe supplémentaire à la présente Convention ou à l'un des protocoles auxquels elle est Partie en donne par écrit notification au Dépositaire dans les six mois qui suivent la date de communication de l'adoption par le Dépositaire. Ce dernier informe sans délai toutes les Parties de toute notification reçue. Une Partie peut à tout moment accepter une annexe à laquelle elle avait déclaré précédemment faire objection, et cette annexe entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie;

c) à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'envoi de la communication par le Dépositaire, l'annexe prend effet à l'égard de toutes les Parties à la présente Convention ou à tout protocole considéré qui n'ont pas soumis de notification conformément à l'alinéa b) ci-dessus.

3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des amendements aux Annexes à la présente Convention ou à tout protocole y relatif sont soumises à la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des Annexes à la Convention ou à tout protocole y relatif. Les Annexes et les amendements y relatifs tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

4. Si une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe nécessite un amendement à la Convention ou à tout protocole y relatif, l'annexe supplémentaire ou l'annexe modifiée n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention ou à tout protocole y relatif entre lui-même en vigueur.

Art. 19

Vérification

Toute Partie qui a des raisons de croire qu'une autre Partie agit ou a agi en violation des obligations découlant des dispositions de la présente Convention peut en informer le Secrétariat, et dans ce cas elle informe simultanément et immédiatement, directement ou par l'intermédiaire du Secrétariat, la Partie faisant l'objet des allégations. Tous les renseignements pertinents devraient être transmis aux Parties par le Secrétariat.

Art. 20

Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre les Parties à propos de l'interprétation ou de l'application ou du respect de la présente Convention ou de tout protocole y relatif, ces Parties s'efforcent de le régler par voie de négociations ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Si les Parties en cause ne peuvent régler leur différend par les moyens mentionnés au paragraphe précédent, ce différend, si les Parties en conviennent ainsi, est soumis à la Cour internationale de Justice ou à l'arbitrage dans les conditions définies dans l'Annexe VI relative à l'arbitrage. Toutefois, si les Parties ne parviennent pas à s'entendre en vue de soumettre le différend à la Cour internationale de Justice ou à l'arbitrage, elles ne sont pas relevées de leur responsabilité de continuer à chercher à le résoudre selon les moyens mentionnés au paragraphe 1^{er}.

3. Lorsqu'il ratifie, accepte, approuve ou confirme formellement la présente Convention ou y adhère, ou à tout moment par la suite, tout Etat ou toute organisation d'intégration politique ou économique peut déclarer qu'il reconnaît comme étant obligatoire ipso facto et sans accord spécial, à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation, la soumission du différend :

a) à la Cour internationale de Justice; et/ou

b) à l'arbitrage conformément aux procédures énoncées dans l'Annexe VI.

Cette déclaration est notifiée par écrit au Secrétariat qui la communique aux Parties.

Art. 21

Ondertekening

Dit Verdrag staat open voor ondertekening door Staten, door Namibië, vertegenwoordigd door de Raad voor Namibië van de Verenigde Naties, en door organisaties voor politieke en/of economische integratie, te Bazel op 22 maart 1989, bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Zwitserland te Bern van 23 maart 1989 tot 30 juni 1989, en bij de Zetel van de Verenigde Naties te New York van 1 juli 1989 tot 22 maart 1990.

Art. 22

Bekrachtiging, aanvaarding, formele bevestiging of goedkeuring

1. Dit Verdrag kan worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door Staten en door Namibië, vertegenwoordigd door de Raad voor Namibië van de Verenigde Naties, en formeel bevestigd of goedgekeurd door organisaties voor politieke en/of economische integratie. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, formele bevestiging of goedkeuring worden nedergelegd bij de Depositaris.

2. Voor iedere in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde organisatie die Partij bij dit Verdrag wordt terwijl geen van haar leden partij is, zijn alle verplichtingen krachtens het Verdrag bindend. Indien één of meer lidstaten van een dergelijke organisatie Partij bij het Verdrag is of zijn, besluiten de organisatie en haar lidstaten over hun onderscheiden verantwoordelijkheden voor het nakomen van hun verplichtingen krachtens het Verdrag. In die gevallen hebben de organisatie en de lidstaten niet het recht tegelijkertijd rechten krachtens het Verdrag te doen gelden.

3. In hun akten van formele bevestiging of goedkeuring geven de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde organisaties de reikwijdte aan van hun bevoegdheid aangaande aangelegenheden die door het Verdrag worden geregeld. Deze organisaties stellen de Depositaris tevens op de hoogte van iedere wezenlijke verandering in de reikwijdte van hun bevoegdheid, en de Depositaris stelt de Partijen hiervan in kennis.

Art. 23

Toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door Staten, door Namibië, vertegenwoordigd door de Raad voor Namibië van de Verenigde Naties, en door organisaties voor politieke en/of economische integratie vanaf de datum waarop het Verdrag is gesloten voor ondertekening. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Depositaris.

2. In hun akten van toetreding geven de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde organisaties de reikwijdte aan van hun bevoegdheid aangaande aangelegenheden die door dit Verdrag worden geregeld. Deze organisaties stellen de Depositaris tevens op de hoogte van iedere wezenlijke verandering in de reikwijdte van hun bevoegdheid.

3. De bepalingen van artikel 22, paragraaf 2, zijn van toepassing op organisaties voor politieke en/of economische integratie die tot dit Verdrag toetreden.

Art. 24

Stemrecht

1. Behalve wanneer het bepaalde in paragraaf 2 van dit artikel van toepassing is, heeft iedere Partij bij dit Verdrag één stem.

2. Organisaties voor politieke en/of economische integratie oefenen in aangelegenheden binnen hun bevoegdheid, in overeenstemming met artikel 22, paragraaf 3 en artikel 23, paragraaf 2, hun stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van hun lidstaten die Partij bij het Verdrag of bij het desbetreffende protocol zijn. Deze organisaties oefenen hun stemrecht niet uit indien hun lidstaten hun stemrecht uitoefenen, en omgekeerd.

Art. 25

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de twintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, formele bevestiging, goedkeuring of toetreding.

2. Voor iedere Staat of organisatie voor politieke en/of economische integratie die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt, formeel bevestigt of ertoe toetreedt na de datum van nederlegging van de twintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, formele bevestiging of toetreding, treedt het in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging door die Staat of die organisatie voor politieke of economische integratie van zijn of haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, formele bevestiging of toetreding.

Art. 21

Signature

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats, de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et des organisations d'intégration politique ou économique à Bâle le 22 mars 1989, au Département fédéral des affaires étrangères de la Suisse, à Berne, du 23 mars 1989 au 30 juin 1989, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 1^{er} juillet 1989 au 22 mars 1990.

Art. 22

Ratification, acceptation, confirmation formelle ou approbation

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, ainsi qu'à la confirmation formelle ou à l'approbation des organisations d'intégration politique ou économique. Les instruments de ratification, d'acceptation formelle ou d'approbation seront déposés auprès du Dépositaire.

2. Toute organisation visée au paragraphe 1 ci-dessus qui devient Partie à la présente Convention et dont aucun Etat membre n'est lui-même Partie est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention, l'organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution de leurs obligations en vertu de la Convention. Dans de tels cas, l'organisation et les Etats membres ne sont pas habilités à exercer simultanément leurs droits au titre de la Convention.

3. Dans leurs instruments de confirmation formelle ou d'approbation, les organisations visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention. Ces organisations notifient également toute modification importante de l'étendue de leurs compétences au Dépositaire qui en informe les Parties.

Art. 23

Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats, de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et des organisations d'intégration politique ou économique à partir de la date à laquelle la Convention n'est plus ouverte à la signature. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention. Elles notifient également au Dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 22 s'appliquent aux organisations d'intégration politique ou économique qui adhèrent à la présente Convention.

Art. 24

Droit de vote

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, chaque Partie à la Convention dispose d'une voix.

2. Les organisations d'intégration politique ou économique disposent, conformément au paragraphe 3 de l'article 22 et au paragraphe 2 de l'article 23 pour exercer leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention ou aux protocoles pertinents. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et inversement.

Art. 25

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le nonantième jour suivant la date du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, de confirmation formelle, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de chacun des Etats ou des organisations d'intégration politique ou économique qui ratifie, accepte, approuve ou confirme formellement la présente Convention ou y adhère, après la date de dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le nonantième jour suivant la date du dépôt, par ledit Etat ou ladite organisation d'intégration politique ou économique, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion.

3. Voor de toepassing van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel worden akten, nedergelegd door organisaties voor politieke of economische integratie, niet geteld naast akten nedergelegd door lidstaten van die organisatie.

Art. 26

Het maken van een voorbehoud en het afleggen van verklaringen

1. Ten aanzien van dit Verdrag kan geen voorbehoud of uitzondering worden gemaakt.

2. Paragraaf 1 van dit artikel belet een Staat of een organisatie voor politieke of economische integratie niet, wanneer deze dit Verdrag ondertekent, bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt, formeel bevestigt of ertoe toetreedt, verklaringen af te leggen of uiteenzettingen te geven, ongeacht hoe deze worden verwoord of genoemd, teneinde, onder andere, zijn of haar wetten en regelingen te harmoniseren met de bepalingen van dit Verdrag, mits die verklaringen niet ertoe strekken de wettelijke gevolgen van de bepalingen van het Verdrag bij hun toepassing op die Staat uit te sluiten of te wijzigen.

Art. 27

Opzegging

1. Na het verstrijken van een periode van drie jaar vanaf de datum waarop dit Verdrag voor een Partij in werking is getreden, kan die Partij te allen tijde het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris.

2. De opzegging wordt van kracht één jaar na ontvangst van die kennisgeving door de Depositaris, of op een latere datum die in de kennisgeving wordt vermeld.

Art. 28

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is de Depositaris van dit Verdrag en van ieder protocol daarbij.

Art. 29

Authentieke teksten

De originele teksten van dit Verdrag in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkwaardig authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Basel, op 22 maart 1989.

[Mac — 15010]

Bijlage I

CATEGORIEËN VAN TE BEHEERSEN AFVALSTOFFEN

Afvalstromen

- | | |
|----|---|
| Y1 | Klinische afvalstoffen die voortkomen uit medische verzorging in ziekenhuizen, medische centra en klinieken |
| Y2 | Afvalstoffen die voortkomen uit de productie en bereiding van farmaceutische produkten |
| Y3 | Afval van geneesmiddelen en farmaceutische produkten |
| Y4 | Afvalstoffen die voortkomen uit de productie, de synthese en het gebruik van biociden en fytofarmaceutische produkten |
| Y5 | Afvalstoffen die voortkomen uit de vervaardiging, de formulering en het gebruik van houtverduurzamingsmiddelen |
| Y6 | Afvalstoffen die voortkomen uit de productie, de synthese en het gebruik van organische oplosmiddelen |
| Y7 | Cyanide-bevattende afvalstoffen die voortkomen uit warmtebehandelings- en afkoelingsoperaties |
| Y8 | Afval van minerale oliën die niet geschikt zijn voor het gebruik waarvoor zij oorspronkelijk bestemd waren |

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration politique ou économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

Art. 26

Réserves et déclarations

1. Aucune réserve ou dérogation ne pourra être faite à la présente Convention.

2. Le paragraphe 1^{er} du présent article n'empêche pas un Etat ou une organisation d'intégration politique ou économique, lorsqu'il signe, ratifie, accepte ou approuve ou confirme formellement la présente Convention ou y adhère, de faire des déclarations ou des exposés, quelle que soit l'appellation qui leur est donnée en vue, entre autres, d'harmoniser ses lois et règlements avec les dispositions de la présente Convention, à condition que ces déclarations ou exposés ne visent pas à annuler ou à modifier les effets juridiques des dispositions de la Convention dans leur application à cet Etat.

Art. 27

Dénonciation

1. Après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie, ladite Partie pourra à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite donnée au Dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui pourra être spécifiée dans la notification.

Art. 28

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera le Dépositaire de la présente Convention et de tout protocole y relatif.

Art. 29

Textes faisant foi

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe originaux de la présente Convention font également foi.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Fait à Bâle, le 22 mars 1989.

[Mac — 15010]

Annexe I

CATEGORIES DE DECHETS A CONTROLER

Flux de déchets

- | | |
|----|---|
| Y1 | Déchets cliniques provenant de soins médicaux dispensés dans des hôpitaux, centres médicaux et cliniques |
| Y2 | Déchets issus de la production et de la préparation de produits pharmaceutiques |
| Y3 | Déchets de médicaments et produits pharmaceutiques |
| Y4 | Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de biocides et de produits phytopharmaceutiques |
| Y5 | Déchets issus de la fabrication, de la préparation et de l'utilisation des produits de préservation du bois |
| Y6 | Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de solvants organiques |
| Y7 | Déchets cyanurés de traitements thermiques et d'opérations de trempe |
| Y8 | Déchets d'huiles minérales impropres à l'usage initialement prévu |

Y9	Olie/water- of koolwaterstof/watermengsels en emulsies	Y9	Mélanges et émulsions huile/eau ou hydrocarbure/eau
Y10	Afvalstoffen en -goederen- die polychloorbifenylen (PCB's) en/of polychloorterfenylen (PCT's) en/of polybroombifenylen (PBB's) bevatten of daarmee besmet zijn	Y10	Substances et articles contenant, ou contaminés par des diphényles polychlorés (PCB), des terphényles polychlorés (PCT) ou des diphényles polybromés (PBB)
Y11	Teerhoudende reststoffen die voortkomen uit raffinage, destillatie en uit enige vorm van pyrolytische behandeling	Y11	Résidus goudronneux de raffinage, de distillation ou de toute opération de pyrolyse
Y12	Afvalstoffen die voortkomen uit de produktie, de synthese en het gebruik van inkten, kleurstoffen, pigmenten, verven, lakken of vernissen	Y12	Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation d'encre, de colorants, de pigments, de peintures, de laques ou de vernis
Y13	Afvalstoffen die voortkomen uit de produktie, de formulering en het gebruik van harsen, latex, plastificeermiddelen, lijm/kleefstoffen	Y13	Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de résines, de latex, de plastifiants ou de colles et adhésifs
Y14	Niet-geïdentificeerde en/of nieuwe scheikundige stoffen uit onderzoeks-, ontwikkelings- of onderwijswerkzaamheden en waarvan de effecten op de mens en/of het milieu niet gekend zijn	Y14	Déchets de substances chimiques non identifiées et/ou nouvelles qui proviennent d'activités de recherche, de développement ou d'enseignement, et dont les effets sur l'homme et/ou sur l'environnement ne sont pas connus
Y15	Afvalstoffen van ontplofbare aard die niet onder andere wetten vallen	Y15	Déchets de caractère explosible non soumis à une législation différente
Y16	Afvalstoffen die voortkomen uit de produktie, de bereiding en het gebruik van fotografische produkten en materialen	Y16	Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de produits et matériels photographiques
Y17	Afvalstoffen die voortkomen uit de oppervlaktebehandeling van metalen en plastics	Y17	Déchets de traitements de surface des métaux et matières plastiques
Y18	Reststoffen die voortkomen uit de verwijdering van industrieel afval	Y18	Résidus d'opérations d'élimination des déchets industriels
Afvalstoffen die als bestanddeel hebben :		Déchets ayant comme constituants :	
Y19	Metaalcarbonylen	Y19	Métaux carbonyles
Y20	Beryllium, berylliumverbindingen	Y20	Béryllium, composés du béryllium
Y21	Verbindingen van hexavalent chroom	Y21	Composé du chrome hexavalent
Y22	Koperverbindingen	Y22	Composés du cuivre
Y23	Zinkverbindingen	Y23	Composés du zinc
Y24	Arseen, arseenverbindingen	Y24	Arsenic, composés de l'arsenic
Y25	Seleen, seleenverbindingen	Y25	Sélénium, composés du sélénium
Y26	Cadmium, cadmiumverbindingen	Y26	Cadmium, composés du cadmium
Y27	Antimoon, antimoonverbindingen	Y27	Antimoine, composés de l'antimoine
Y28	Telluur, telluurverbindingen	Y28	Tellure, composés du tellure
Y29	Kwik, kwikverbindingen	Y29	Mercure, composés du mercure
Y30	Thallium, thalliumverbindingen	Y30	Thallium, composés du thallium
Y31	Lood, loodverbindingen	Y31	Plomb, composés du plomb
Y32	Anorganische fluorverbindingen, met uitzondering van calciumfluoride	Y32	Composés inorganiques du fluor, à l'exclusion du fluorure de calcium
Y33	Anorganische cyaniden	Y33	Cyanures inorganiques
Y34	Zure oplossingen of zuren in vaste vorm	Y34	Solutions acides ou acides sous forme solide
Y35	Basische oplossingen of basen in vaste vorm	Y35	Solutions basiques ou bases sous forme solide
Y36	Asbest (stof en vezels)	Y36	Amiante (poussières et fibres)
Y37	Organische fosforverbindingen	Y37	Composés organiques du phosphore
Y38	Organische cyaniden	Y38	Cyanures organiques
Y39	Fenolen en fenolverbindingen, chloorfenolen inbegrepen	Y39	Phénols, composés phénolés, y compris les chlorophénols
Y40	Ethers	Y40	Ethers
Y41	Gehalogeneerde organische oplosmiddelen	Y41	Solvants organiques halogénés

- Y42 Organische oplosmiddelen, met uitzondering van
* gehalogeneerde oplosmiddelen
- Y43 Alle stoffen van de groep van de
polychloordibenzofuranen
- Y44 Alle stoffen van de groep van de
polychloordibenzoparadioxinen
- Y45 Andere dan in deze bijlage reeds vermelde organische
halogeenverbindingen (bijv. Y39, Y41, Y43, Y44).

Bijlage II

CATEGORIEN VAN AFVALSTOFFEN
DIE BIJZONDERE AANDACHT VEREISEN

- Y46 Ingezamelde huishoudelijke afvalstoffen
- Y47 Reststoffen die voortkomen uit de verbranding van
huishoudelijke afvalstoffen.

Bijlage III

LIJST VAN GEVAARLIJKE EIGENSCHAPPEN

VN-Klasse*	Code	Kenmerken
1	H1	Ontploffbare stoffen Een ontploffbare stof of afvalstof is een vaste of vloeibare stof (of een mengsel van stoffen) die zelf door een chemische reactie, gassen kan uitstoten bij zulk een temperatuur en druk en tegen zulk een snelheid dat schade wordt toegebracht aan de omgeving.
3	H3	Ontvlambare stoffen Ontvlambare vloeistoffen zijn vloeistoffen, vloeistofmengsels of vloeistoffen die vaste stoffen in oplossing of in suspensie bevatten (bv. verven, vernissen, lakken, ..., met uitsluiting evenwel van stoffen of afvalstoffen die wegens hun gevaarlijke kenmerken ergens anders zijn ingedeeld) en die bij een temperatuur van beneden 60,5°C in gesloten kring en van 65,6°C in open kring ontvlambare dampen afgeven. (Aangezien de resultaten van proeven in open kring en in gesloten kring strikt genomen niet vergelijkbaar zijn en dat zelfs de resultaten van verschillende proeven volgens dezelfde methode nog vaak verschillen, worden de regelingen die niet overeenstemmen met de voornoemde cijfers toch geacht conform deze definitie te zijn.)

- Y42 Solvants organiques, sauf solvants halogénés
- Y43 Tout produit de la famille des dibenzofurannes
polychlorés *
- Y44 Tout produit de la famille des dibenzoparadioxines
polychlorées
- Y45 Composés organohalogénés autres que les matières
figurant dans la présente Annexe (par exemple Y39,
Y41, Y42, Y43, Y44).

Annexe II

CATEGORIES DE DECHETS DEMANDANT
UN EXAMEN SPECIAL

- Y46 Déchets ménagers collectés
- Y47 Résidus provenant de l'incinération des déchets
ménagers

Annexe III

LISTE DES CARACTERISTIQUES DE DANGER

Classe ONU*	Code	Caractéristiques
1	H1	Matières explosives Une matière ou un déchet explosif est une matière (ou un mélange de matières) solide ou liquide qui peut elle-même, par réaction chimique, émettre des gaz à une température et une pression et à une vitesse telle qu'il en résulte des dégâts dans la zone environnement.
3	H3	Matières inflammables Les liquides inflammables sont les liquides, mélanges de liquides, ou liquides contenant des solides en solution ou suspension (peintures, verniss, laques, etc., par exemple, à l'exclusion cependant des matières ou déchets classés ailleurs en raison de leurs caractéristiques dangereuses), qui émettent des vapeurs inflammables à une température ne dépassant pas 60,5°C en creuset fermé ou 65,6°C en creuset ouvert. (Comme les résultats des essais en creuset ouvert et en creuset fermé ne sont pas strictement comparables entre eux et que même les résultats de plusieurs essais effectués selon la même méthode diffèrent souvent, les règlements qui s'écarteraient des chiffres cidessus pour tenir compte de ces différences demeureraient conformes à l'esprit de cette définition).

4.1	H4.1 Ontvlambare vaste stoffen Ontvlambare vaste stoffen of vaste afvalstoffen zijn vaste stoffen die niet als ontplofbaar zijn aangemerkt en die bij vervoer gemakkelijk ontvlammen of door wrijving brand kunnen veroorzaken of bevorderen.	4.1	H4.1 Matières solides inflammables Les solides ou déchets solides inflammables sont les matières solides autres que celles classées comme explosives, qui, dans les conditions rencontrées lors du transport, s'enflamment facilement ou peuvent causer un incendie sous l'effet du frottement, ou le favoriser.
4.2	H4.2 Spontaan ontvlambare stoffen Stoffen of afvalstoffen die bij normaal vervoer spontaan kunnen opwarmen of dat doen bij contact met de lucht en daardoor ontvlammen.	4.2	H4.2 Matières spontanément inflammables Matières ou déchets susceptibles de s'échauffer spontanément dans des conditions normales de transport, ou de s'échauffer au contact de l'air, et pouvant alors s'enflammer.
* Deze nummering stemt overeen met het gevaarclassificatiesysteem dat is opgenomen in de aanbevelingen van de Verenigde Naties voor het vervoer van gevaarlijke goederen (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, Verenigde Naties, New York, 1988).		* Cette numérotation correspond au système de classification de danger adopté dans les recommandations des Nations Unies pour le transport des marchandises dangereuses (ST/SG/Ac.10/1/Rev.5, Nations Unies, New York, 1988).	
4.3	H4.3 Stoffen of afvalstoffen die bij contact met water ontvlambare gassen ontwikkelen Stoffen of afvalstoffen die door reactie met water spontaan kunnen ontbranden of ontvlambare gassen in gevaarlijke hoeveelheden kunnen ontwikkelen	4.3	H4.3 Matières ou déchets qui, au contact de l'eau, émettent des gaz inflammables Matières ou déchets qui, par réaction avec l'eau, sont susceptibles de s'enflammer spontanément ou d'émettre des gaz inflammables en quantités dangereuses.
5.1	H5.1 Oxyderende stoffen Stoffen of afvalstoffen die, hoewel zelf niet altijd brandbaar, doorgaans door afgifte van zuurstof andere stoffen kunnen doen ontbranden of hun verbranding bevorderen.	5.1	H5.1 Matières comburantes Matières ou déchets qui, sans être toujours combustibles eux-mêmes, peuvent, en général en cédant de l'oxygène, provoquer ou favoriser la combustion d'autres matières.
5.2	H5.2 Organische peroxiden Organische stoffen of afvalstoffen met de bivalente structuur -O-O- zijn thermisch onstabiele stoffen, die een door zichzelf versnelde exotherme ontbinding kunnen ondergaan.	5.2	H5.2 Peroxydes organiques Matières organiques ou déchets contenant la structure bivalente -O-O- sont des matières thermiquement instables, qui peuvent subir une décomposition auto-accelérée exothermique.
6.1	H6.1 (Acuut) toxische stoffen Stoffen of afvalstoffen die door inname, inademing of opname door de huid de dood of een ernstig letsel kunnen veroorzaken of de menselijke gezondheid kunnen schaden.	6.1	H6.1 Matières toxiques (aiguës) Matières ou déchets qui, par ingestion, inhalation ou pénétration cutanée, peuvent causer la mort ou une lésion grave ou nuire à la santé humaine.
6.2	H6.2 Besmettelijk materiaal Stoffen of afvalstoffen die levensvatbare microorganismen of hun toxines bevatten, waarvan bekend is of waarvan men goede redenen heeft om aan te nemen, dat zij bij mens en dier ziekteverwekkend zijn.	6.2	H6.2 Matières infectieuses Matières ou déchets contenant des microorganismes viables ou leurs toxines, dont on sait, ou dont on a de bonnes raisons de croire, qu'il causent la maladie chez les animaux ou chez l'homme.

- 8 H8 Bijtende stoffen
Stoffen of afvalstoffen die onder invloed van hun chemische werking ernstige schade kunnen veroorzaken aan levend weefsel waarmee ze in aanraking komen of die, bij een lek, de andere vervoerde goederen of de transportmiddelen ernstig kunnen beschadigen of zelfs vernielen en die ook andere risico's kunnen veroorzaken.
- 9 H10 Stoffen die toxische gassen ontwikkelen bij contact met lucht of water
Stoffen of afvalstoffen die door reactie met water of lucht toxische gassen in gevaarlijke hoeveelheden kunnen ontwikkelen
- 9 H11 Toxische stoffen (later optredende of chronische effecten)
Stoffen of afvalstoffen die door inademing, inname of opname via de huid later optredende of chronische effecten kunnen hebben of die kanker kunnen veroorzaken.
- 9 H12 Ecotoxische stoffen
Stoffen of afvalstoffen die, indien ze worden gestort, door bioaccumulatie en/of hun toxische effecten op biologische systemen onmiddellijk of later een schadelijke invloed hebben of kunnen hebben op het milieu.
- 9 H13 Stoffen die na opruiming op welke manier dan ook een andere stof kunnen doen ontstaan, bijvoorbeeld een uitloogprodukt, en die een van voornoemde kenmerken bezit.

Proeven

De mogelijke gevaren die bepaalde soorten afvalstoffen met zich meebrengen zijn nog niet volledig gedocumenteerd; er bestaan geen proeven om deze gevaren kwantitatief te omschrijven. Er is meer onderzoek nodig voor het ontwikkelen van middelen om mogelijke gevaren die deze afvalstoffen met zich meebrengen voor de mens en/of het milieu te karakteriseren. Er zijn gestandaardiseerde proeven ontwikkeld ten aanzien van onvermengde stoffen en materialen. Vele landen hebben nationale proeven ontwikkeld die kunnen worden toegepast op in bijlage I opgesomde materialen, teneinde vast te stellen of deze materialen één of meer van de in deze bijlage opgesomde eigenschappen vertonen.

8. H8 Matières corrosives
Matières ou déchets qui, par action chimique, causent des dommages graves aux tissus vivants qu'elles touchent, ou qui peuvent en cas de fuite, endommager sérieusement, voire détruire, les autres marchandises transportées ou les engins de transport et qui peuvent aussi comporter d'autres risques.
9. H10 Matières libérant des gaz toxiques au contact de l'air ou de l'eau
Matières ou déchets qui, par réaction avec l'air ou l'eau, sont susceptibles d'émettre des gaz toxiques en quantités dangereuses.
9. H11 Matières toxiques (effets différés ou chroniques)
Matières ou déchets qui, par inhalation, ingestion ou pénétration cutanée, peuvent entraîner des effets différés ou chroniques, ou produire le cancer.
9. H12 Matières écotoxiques
Matières ou déchets qui, si ils sont rejetés, provoquent ou risquent de provoquer, par bioaccumulation et/ou effets toxiques sur les systèmes biologiques, des impacts nocifs immédiats ou différés sur l'environnement.
9. H13 Matières susceptibles après élimination, de donner lieu, par quelque moyen que ce soit, à une autre substance, par exemple un produit de lixiviation, qui possède l'une des caractéristiques énumérées ci-dessus.

Epreuves

Les dangers que certains types de déchets sont susceptibles de présenter ne sont pas encore bien connus; il n'existe pas d'épreuves d'appréciation quantitative de ces dangers. Des recherches plus approfondies sont nécessaires afin d'élaborer les moyens de caractériser les dangers que ces types de déchets peuvent présenter pour l'homme ou l'environnement. Des épreuves normalisées ont été mises au point pour des substances et matières pures. De nombreux pays membres ont élaboré des tests nationaux que l'on peut appliquer aux matières destinées à être éliminées par les opérations figurant à l'annexe III à la Convention en vue de décider si ces matières présentent une quelconque des caractéristiques énumérées dans la présente Annexe.

Bijlage IV

LIJST VAN VERWIJDERINGSMETHODEN

A. Methoden die niet leiden tot de mogelijkheid van hergebruik, recycling, terugwinning, direct hergebruik of andere toepassingen van grondstoffen.

Afdeling A omvat alle bovenbedoelde verwijderingsmethoden die in de praktijk voorkomen.

- D1 Opslag op of in de grond (bv. storten, ...)
- D2 Verwerking op of in de grond (bv. biodegradatie, vloeibaar of slibachtig afval in bodems, enz. ...)
- D3 Injectie in diepten (bv. afval dat in putten, zoutkoepels of natuurlijke geologische spleten kan gepompt worden, ...)
- D4 Aanleggen van lagunes (bv. lozen van vloeibaar afval of slib in putten, vijvers of bekkens, ...)
- D5 Speciaal aangelegde stortplaatsen (bv. in afzonderlijke waterdichte en afgedekte holten, die van elkaar en van het milieu zijn afgescheiden, ...)
- D6 Lozing in water met uitzondering van de zee
- D7 Dumping in zee, met inbegrip van het ingraven in de zeebodem
- D8 Biologische behandeling die niet elders in deze Bijlage is omschreven, waarbij verbindingen of mengsels ontstaan die worden opgeruimd volgens een van de in sectie A opgesomde methoden.
- D9 Fysisch-chemische behandeling die niet elders in deze Bijlage is omschreven, waarbij verbindingen of mengsels ontstaan die worden opgeruimd volgens een van de in sectie A opgesomde methoden (bv. verdamping, droging, uitgloeijing, neutralisatie, neerslag, ...)
- D10 Verbranding op het land
- D11 Verbranding op zee
- D12 Permanente opslag (bv. in containers in mijnen, ...)
- D13 Herverdeling vooraleer een van de bewerkingen van sectie A worden toegepast
- D14 Herconditioneren vooraleer een van de bewerkingen van sectie A worden toegepast.
- D15 Opslag vooraleer een van de bewerkingen van sectie A worden toegepast.

B. Methoden die kunnen leiden tot hergebruik, recycling, terugwinning, direct hergebruik of andere toepassingen van grondstoffen.

Afdeling B omvat alle bovenbedoelde methoden ten aanzien van stoffen die worden beschouwd als gevaarlijke afvalstoffen of die wettelijk omschreven zijn als gevaarlijke afvalstoffen, en die anders bestemd zouden zijn geweest om te worden verwijderd volgens in afdeling A opgenomen methoden.

- R1 Gebruik als brandstof (niet zijnde directe verbranding) of enig ander middel om energie op te wekken.
- R2 Recuperatie of regeneratie van oplosmiddelen.

Annexe IV

OPERATIONS D'ELIMINATION

A. Opérations ne débouchant pas sur une possibilité de récupération, de recyclage, de réutilisation, de reemploi direct, ou toute autre utilisation des déchets

La section A récapitule toutes ces opérations d'élimination telles qu'elles sont effectuées en pratique.

- D1 Dépôt sur ou dans le sol (par exemple mise en décharge, etc..)
- D2 Traitement en milieu terrestre (par exemple biodégradation de déchets liquides ou de boues dans les sols, etc..)
- D3 Injection en profondeur (par exemple des déchets pompables dans des puits, des dômes de sel, ou des failles géologiques naturelles, etc..)
- D4 Lagunage (par exemple déversement de déchets liquides ou de boues dans des puits, des étangs ou des bassins, etc..)
- D5 Mise en décharge spécialement aménagée (par exemple placement dans des alvéoles étanches séparées, recouvertes et isolées les unes des autres et de l'environnement, etc..)
- D6 Rejet dans le milieu aquatique sauf l'immersion en mer
- D7 Immersion en mer, y compris enfouissement dans le sous-sol marin
- D8 Traitement biologique non spécifié ailleurs dans la présente Annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A
- D9 Traitement physico-chimique non spécifié ailleurs dans la présente Annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A (par exemple évaporation, séchage, calcination, neutralisation, précipitation, etc..)
- D10 Incinération à terre
- D11 Incinération en mer
- D12 Stockage permanent (par exemple placement de conteneurs dans une mine, etc..)
- D13 Regroupement préalable à l'une des opérations de la section A
- D14 Reconditionnement préalable à l'une des opérations de la section A
- D15 Stockage préalable à l'une des opérations de la section A

B. Opérations débouchant pas sur une possibilité de récupération, de recyclage, de réutilisation, de reemploi direct, ou toute autre utilisation des déchets

La section B est censée récapituler toutes ces opérations, concernant des matières qui sont considérées ou légalement définies comme déchets dangereux et qui auraient sinon subi l'une des opérations énoncées à la section A.

- R1 Utilisation comme combustible (autrement qu'en incinération directe ou autre moyen de produire de l'énergie)
- R2 Récupération ou régénération des solvants

- R3 Recyclage of recuperatie van organische stoffen die niet als oplosmiddel worden gebruikt.
- R4 Recyclage of recuperatie van metalen of metaalverbindingen.
- R5 Recyclage of recuperatie van ander anorganisch materiaal.
- R6 Regeneratie van zuren of basen.
- R7 Recuperatie van produkten die dienen om verontreinigende stoffen op te vangen.
- R8 Recuperatie van produkten afkomstig van catalysatoren.
- R9 Regeneratie of enig ander hergebruik van afgewerkte oliën.
- R10 Uitstrooiing over de bodem ten bate van de landbouw en de ecologie.
- R11 Gebruik van residueel materiaal verkregen uit een van de bewerkingen opgesomd van R1 tot R10.
- R12 Uitwisseling van afvalstoffen om ze te onderwerpen aan een van de bewerkingen opgesomd van R1 tot R10.
- R13 Tijdelijke opslag van materiaal om het te onderwerpen aan een van de bewerkingen vermeld in sectie B.

Bijlage V A

IN EEN MEDEDELING
TE VERSTREKKEN GEGEVENS

1. Reden voor uitvoer van het afval
2. Exporteur van het afval 1/
3. Producent(en) van het afval en plaats van produktie 1/
4. Verwijderaar van het afval en feitelijke plaats van verwijdering 1/
5. Voorgenomen vervoerder(s) van het afval of diens/hun vertegenwoordigers, indien bekend 1/
6. Land van uitvoer van het afval Bevoegde autoriteit 2/
7. Voorziene landen van doorvoer Bevoegde autoriteit 2/
8. Land van invoer van het afval Bevoegde autoriteit 2/
9. Algemene kennisgeving of kennisgeving voor één transport.
10. Voorziene datum of data en de voorziene duur van de overbrenging(en), alsmede de voorgenomen reisweg (meer bepaald plaats van binnenkomst en uitgang) 3/
11. Voorgenomen wijze van vervoer (weg, spoor, zee, lucht, binnenwateren, enz.)
12. Gegevens betreffende verzekering 4/
13. Benaming en fysische beschrijving van het afval, daaronder begrepen Y-nummer en VN-nummer en de samenstelling 5/, en gegevens aangaande bijzondere vereisten voor de hantering, daaronder begrepen, de te nemen noodmaatregelen indien zich ongevallen voordoen
14. Voorgenomen soort verpakking (bijv. losgestort, in vaten, in tankwagens)
15. Geschatte hoeveelheid in gewicht/volume 6/
16. Proces waarbij het afval werd geproduceerd 7/

- R3 Recyclage ou récupération de substances organiques qui ne sont pas utilisées comme solvants
- R4 Recyclage ou récupération des métaux ou des composés métalliques
- R5 Recyclage ou récupération d'autres matières inorganiques
- R6 Régénération des acides ou des bases
- R7 Récupération des produits servant à capter les polluants
- R8 Récupération des produits provenant des catalyseurs
- R9 Régénération ou autres réemplois des huiles usées
- R10 Epandage sur le sol au profit de l'agriculture ou de l'écologie
- R11 Utilisation de matériaux résiduels obtenus à partir de l'une des opérations numérotées R1 à R10
- R12 Echange de déchets en vue de les soumettre à l'une des opérations numérotées R1 à R11
- R13 Mise en réserve de matériaux en vue de le soumettre à l'une des opérations figurant à la section B.

Annexe V A

INFORMATIONS A FOURNIR
LORS DE LA NOTIFICATION

1. Motif de l'exportation de déchets
2. Exportateur des déchets 1/
3. producteur(s) des déchets et lieu de production 1/
4. Eliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination 1/
5. Transporteur(s) prévu(s) des déchets ou leurs agents, lorsqu'ils sont connus 1/
6. Pays d'exportation des déchets Autorité compétente 2/
7. Pays de transit prévus Autorité compétente 2/
8. Pays d'importation des déchets Autorité compétente 2/
9. Notification générale ou notification unique
10. Date(s) prévue(s) du(des) transfert(s), durée de l'exportation des déchets et itinéraire prévu (notamment points d'entrée et de sortie) 3/
11. Moyen(s) de transport prévu(s) (route, rail, mer, air, voie de navigation intérieure, etc.)
12. Informations relatives à l'assurance 4/
13. Dénomination et description physique des déchets, y compris numéro Y et numéro ONU, composition de ceux-ci 5/ et renseignements sur toute disposition particulière relative à la manipulation, notamment mesures d'urgence à prendre en cas d'accident
14. Type de conditionnement prévu (par exemple vrac, fûts, citernes)
15. Quantité estimée en poids/volume 6/
16. Processus dont proviennent les déchets 7/

17. Voor de in bijlage I opgesomde afvalstoffen, classificaties uit bijlage III : gevaarlijke eigenschap, H-nummer en VN-klasse
18. Verwijderingsmethode volgens bijlage IV
19. Verklaring van de producent en de uitvoerder dat de gegevens juist zijn
20. Gegevens (daaronder begrepen technische omschrijving van de installatie) die door de verwijderaar van het afval zijn verstrekt aan de exporteur of de producent, waarop deze zich heeft gebaseerd om aan te nemen dat er geen enkele reden is waarom de afvalstoffen niet op een ecologisch verantwoorde wijze zullen worden beheerd in overeenstemming met de wetten en regelingen van het land van invoer
21. Gegevens betreffende het contract tussen de Uitvoerder en de verwijderaar.

Verwijzingen

- 1/ Volledige naam en volledig adres, telefoon-, telex- of telefaxnummer, alsmede de naam, het adres, het telefoon-, telex of telefaxnummer van de contactpersoon.
- 2/ Volledige naam en volledig adres, telefoon-, telex- of telefaxnummer.
- 3/ In geval van een algemene kennisgeving betreffende meerdere zendingen is opgave vereist ofwel van de voorziene data van iedere zending, ofwel, indien deze niet bekend zijn, van de voorziene frequentie van de zendingen.
- 4/ Te verstrekken gegevens aangaande ter zake dienende verzekeringsvereisten, en hoe hieraan wordt voldaan door de exporteur, de vervoerder en de verwijderaar.
- 5/ De aard en de concentratie van de gevaarlijkste bestanddelen, wat betreft toxiciteit en de andere gevaren die de afvalstoffen met zich meebrengen, zowel bij het hanteren als in verband met de voorgenomen verwijderingsmethode, dienen te worden opgegeven.
- 6/ In geval van een algemene kennisgeving betreffende meerdere zendingen is opgave vereist van zowel de geschatte totale hoeveelheid als van de geschatte hoeveelheden voor iedere afzonderlijke zending.
- 7/ Voor zover dit noodzakelijk is om het gevaar te beoordelen en de geschiktheid van de voorgenomen verwijderingsmethode vast te stellen.

Bijlage V B

OP HET VERVOERSDOCUMENT
TE VERSTREKKEN GEGEVENS

1. Exporteur van het afval 1/
2. Producent(en) van het afval en plaats van productie 1/
3. Verwijderaar van het afval en feitelijke plaats van verwijdering 1/
4. Vervoerder(s) van het afval 1/ of diens/hun vertegenwoordiger(s)

17. Pour les déchets énumérés à l'annexe I, classification de l'annexe III, caractéristique de danger, numéro H, classe de l'ONU
18. Mode d'élimination selon l'annexe IV
19. Déclaration du producteur et de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations
20. Informations (y compris la description technique de l'installation) communiquées à l'exportateur ou au producteur par l'éliminateur des déchets et sur lesquelles ce dernier s'est fondé pour estimer qu'il n'y a aucune raison de croire que les déchets ne seront pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles conformément aux lois et règlements du pays importateur.
21. Renseignements concernant le contrat conclu entre l'exportateur et l'éliminateur

Notes

- 1/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter.
- 2/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur.
- 3/ En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer soit les dates prévues de chaque transport, soit, si celles-ci ne sont pas connues, la fréquence prévue des transports.
- 4/ Informations à fournir sur les dispositions pertinentes relatives à l'assurance et sur la manière dont l'exportateur, le transporteur et l'éliminateur s'en acquittent.
- 5/ Indiquer la nature et la concentration des composés les plus dangereux au regard de la toxicité et des autres dangers présentés par les déchets tant pour la manipulation que pour le mode d'élimination prévu.
- 6/ En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer à la fois la quantité totale estimée et les quantités estimées pour chacun des transferts.
- 7/ Dans la mesure où ce renseignement est nécessaire pour évaluer les risques et déterminer la validité de l'opération d'élimination proposée.

Annexe VB

INFORMATIONS A FOURNIR
DANS LE DOCUMENT DU MOUVEMENT

1. Exportateur de déchets 1/
2. Producteur(s) des déchets et lieu de production 1/
3. Eliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination 1/
4. Transporteur(s) des déchets 1/ ou son(ses) agent(s)

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 5. Onderwerp van algemene kennisgeving of kennisgeving voor één transport 6. Aanvangsdatum van de grensoverschrijdende overbrenging en datum of data en handtekening bij ontvangst door iedere persoon die het afval onder zijn beheer neemt 7. Wijze van vervoer (weg, spoor, binnenwateren, zee, lucht), daaronder begrepen landen van uitvoer, doorvoer en invoer, alsmede plaats van binnenkomst en uitgang indien deze bekend zijn 8. Algemene beschrijving van het afval (fysische aard juiste VN-vervoersnaam en -klasse, VN-nummer, Y-nummer en H nummer, naar gelang hetgeen van toepassing is) 9. Gegevens aangaande bijzonder vereisten voor de hantering, daaronder begrepen de te nemen noodmaatregelen indien zich ongevallen voordoen 10. Soort en aantal verpakkingen 11. Hoeveelheid in gewicht/volume 12. Verklaring van de producent of de uitvoerder dat de gegevens juist zijn 13. Verklaring van de producent of de uitvoerder waaruit blijkt dat er geen bezwaar is van de zijde van de bevoegde autoriteiten van alle betrokken Staten die Partij zijn 14. Verklaring van de verwijderaar van ontvangst bij de aangewezen verwijderingsinrichting, en vermelding van de methode van verwijdering en van de geschatte datum van verwijdering. | <ol style="list-style-type: none"> 5. Sujet à notification générale ou à notification unique 6. Date de début du mouvement transfrontière et date(s) et signature de la réception par chaque personne qui prend en charge les déchets 7. Moyen de transport (route, rail, voie de navigation intérieure, mer, air) y compris pays d'exportation, de transit et d'importation ainsi que points d'entrée et de sortie lorsque ceux-ci sont connus 8. Description générale des déchets (état physique, appellation exacte et classe d'expédition ONU, numéro ONU, numéro Y et numéro H le cas échéant) 9. Renseignements sur les dispositions particulières relatives à la manipulation y compris mesures d'intervention en cas d'accident 10. Type et nombre de colis 11. Quantité en poids/volume 12. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations 13. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'absence d'objections de la part des autorités compétentes de tous les Etats concernés qui sont Parties 14. Attestation de l'éliminateur de la réception à l'installation d'élimination désignée et indication de la méthode d'élimination et de la date approximative d'élimination. |
|---|---|

Noten

Notes

De gegevens die op het vervoersdocument dienen te worden verstrekt, worden wanneer mogelijk vermeld in hetzelfde document als de gegevens die vereist zijn krachtens de vervoersvoorschriften. Wanneer dit niet mogelijk is, dienen de eerstbedoelde gegevens eerder een aanvulling te zijn op de krachtens de vervoersvoorschriften vereiste gegevens dan een herhaling daarvan. Het vervoersdocument bevat aanwijzingen waaruit blijkt wie gegevens dient te verstrekken en eventuele formulieren dient in te vullen.

Les informations à fournir sur le document de mouvement devraient, chaque fois que possible, être rassemblées dans un seul et même document avec celles exigées par la réglementation des transports. En cas d'impossibilité, ces informations devraient compléter et non répéter celles exigées par la réglementation des transports. Le document de mouvement contiendra des instructions quant à la personne habilitée à fournir les renseignements et à remplir les formulaires.

- 1/ Volledige naam en volledig adres, telefoon-, telex- of telefaxnummer, alsmede de naam, het adres, het telefoon-, telex- of telefaxnummer van de persoon met wie contact moet worden opgenomen in geval van nood.

- 1/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de telex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter en cas d'urgence.

Bijlage VI

Annexe VI

ARBITRAGE

ARBITRAGE

Article 1. Tenzij anders overeengekomen, zoals bedoeld in artikel 20 van het Verdrag, wordt de arbitrageprocedure gevoerd in overeenstemming met de artikelen 2 tot en met 10 hieronder.

Article 1er. Sauf dispositions contraires de l'accord prévu à l'article 20 de la Convention, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions des articles 2 à 10 ci-après.

Art. 2. De eisende partij deelt het Secretariaat mee dat de partijen zijn overeengekomen het geschil aan arbitrage te onderwerpen in overeenstemming met paragraaf 2 of paragraaf 3 van artikel 20 en voegt, in het bijzonder, de artikelen van het Verdrag bij waarover onenigheid bestaat

Art. 2. La Partie requérante notifie au Secrétariat que les Parties sont convenues de soumettre le différend à l'arbitrage conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 de l'article 20 de la Convention, en indiquant notamment les articles de la Convention dont l'interprétation ou

wat de interpretatie of de toepassing ervan betreft. Het Secretariaat zendt de aldus ontvangen gegevens aan alle Partijen bij het Verdrag.

Art. 3. Het arbitragehof bestaat uit drie leden. Ieder van de partijen bij het geschil benoemt een scheidsman, en de twee aldus benoemde scheidsmannen wijzen in onderlinge overeenstemming de derde scheidsman aan, die de voorzitter van het scheidsgerecht zal zijn. De laatstbedoelde dient geen staatsburger te zijn van één van de partijen bij het geschil, noch zijn gewone verblijfplaats te hebben op het grondgebied van één van deze partijen, noch werknemer van één van hen te zijn, noch de aangelegenheid in een andere hoedanigheid te hebben behandeld.

Art. 4. 1. Indien de voorzitter van het scheidsgerecht niet binnen twee maanden na de benoeming van de tweede scheidsman is aangewezen, wijst de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties deze op verzoek van één van beide partijen aan binnen een volgend tijdvak van twee maanden.

2. Indien één van de partijen bij het geschil niet binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek daartoe een scheidsman benoemt, kan de andere partij dit ter kennis brengen van de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, die binnen een volgend tijdvak van twee maanden de voorzitter van het scheidsgerecht aanwijst. Zodra hij is aangewezen, verzoekt de voorzitter van het scheidsgerecht de partij die geen scheidsman heeft benoemd, dit binnen twee maanden te doen. Na verloop van dat tijdvak stelt hij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties op de hoogte, die deze benoeming verricht binnen een volgend tijdvak van twee maanden.

Art. 5. 1. Het scheidsgerecht doet uitspraak in overeenstemming met het internationale recht en in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

2. Een scheidsgerecht gevormd krachtens de bepalingen van deze Bijlage stelt zijn eigen procedureregels op.

Art. 6. 1. De beslissingen van het scheidsgerecht zowel aangaande de procedure als aangaande de zaak zelve, worden genomen met een meerderheid van de stemmen van zijn leden.

2. Het scheidsgerecht kan alle passende maatregelen nemen teneinde de feiten vast te stellen. Het kan, op verzoek van één van de partijen, wezenlijke voorlopige maatregelen ter bescherming nemen.

3. De partijen bij het geschil verschaffen alle faciliteiten die benodigd zijn voor een doeltreffende uitvoering van de procedure.

4. De afwezigheid of het verzuim van een partij bij het geschil vormt geen belemmering voor de procedure.

Art. 7. Het scheidsgerecht kan tegeneisen horen en vaststellen die rechtstreeks uit de materie van het geschil voortkomen.

Art. 8. Tenzij het scheidsgerecht anders bepaalt gezien de bijzondere omstandigheden van de zaak, worden de kosten van het scheidsgerecht, daaronder begrepen de bezoldiging van zijn leden, in gelijke delen door de partijen bij het geschil gedragen. Het scheidsgerecht houdt aantekening van al zijn onkosten, en verstrekt de partijen daarvan een definitieve opgave.

l'application sont en cause. Le secrétariat communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties à la Convention.

Art. 3. Le tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des Parties au différend nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des Parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

Art. 4. 1. Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le Président du tribunal arbitral n'est pas désigné, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête de l'une des deux Parties, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des Parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre Partie peut saisir le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le Président du tribunal arbitral demande à la Partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

Art. 5. 1. Le tribunal rend sa sentence conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention.

2. Tout tribunal arbitral constitué aux termes de la présente annexe établit ses propres règles de procédure.

Art. 6. 1. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

2. Le tribunal peut prendre toutes mesures appropriées pour établir les faits. Il peut, à la demande de l'une des Parties, recommander les mesures conservatoires indispensables.

3. Les Parties au différend fourniront toutes facilités nécessaires pour la bonne conduite de la procédure.

4. L'absence ou le défaut d'une Partie au différend ne fait pas obstacle à la procédure.

Art. 7. Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Art. 8. A moins que le tribunal d'arbitrage n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont prises en charge à parts égales par les Parties au différend. Le tribunal tient un relevé de toutes ses dépenses et en fournit un état final aux Parties.

Art. 9. Iedere Partij die bij het onderwerp van het geschil een belang van juridische aard heeft dat door de beslissing in de zaak geschaad kan worden, kan zich voegen in de procedure indien het scheidsgerecht hiermee instemt.

Art. 10. 1. Het scheidsgerecht komt binnen vijf maanden na de datum waarop het is ingesteld tot een uitspraak, tenzij het het nodig acht de termijn te verlengen voor een tijdvak van niet langer dan vijf maanden.

2. De uitspraak van het scheidsgerecht wordt met redenen omkleed. De uitspraak is definitief en bindend voor de partijen bij het geschil.

3. Ieder geschil dat tussen de partijen kan ontstaan betreffende de uitlegging of de uitvoering van de uitspraak kan door elk van de partijen worden voorgelegd aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan, of, indien het niet voor dit scheidsgerecht aanhangig kan worden gemaakt, aan een ander scheidsgerecht dat voor dit doel wordt gevormd op dezelfde wijze als het eerste.

Dit Verdrag werd ondertekend door de volgende Staten :

Afghanistan, Duitsland (Bondsrep.), Saoedi Arabië, Argentinië, Bahrein, België, Bolivia, Canada, Cyprus, Colombië, E.E.G., Denemarken, Verenigde Arabische Emiraten, Ecuador, Spanje, Finland, Frankrijk, Griekenland, Guatemala, Haïti, Hongarije, Israël, Italië, Jordanië, Koeweit, Libanon, Liechtenstein, Luxemburg, Mexico, Noorwegen, Nieuw Zeeland, Nederland, Panama, Filippijnen, Portugal, Syrië, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland, Turkije, Uruguay, Venezuela, Chili, Ierland, Indië, Nigeria, Oostenrijk, Duitse Dem. Rep., China, El Salvador, Verenigde Staten van Amerika, Polen, Thailand, U.S.S.R.

Lijst der gebonden Staten

<i>Staten</i>	<i>Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B), toetredings- (T), of opvolgings-oorkonde (O)</i>	<i>Datum van de inwerkingtreding</i>
Antigua en Barbuda	5 april 1993 (T)	4 juli 1993
Argentinië	27 juni 1991 (B)	5 mei 1992
Australië	5 februari 1992 (T)	5 mei 1992
Bahamas	12 augustus 1992 (T)	10 november 1992
Bahrein	15 oktober 1992 (B)	13 januari 1993
Bangladesh	1 april 1993 (T)	30 juni 1993
België	1 november 1993 (B)	30 januari 1994
Brazilië	1 oktober 1992 (T)	30 december 1992
Canada	28 augustus 1992 (B)	26 november 1992
Chili	11 augustus 1992 (B)	9 november 1992
China	17 december 1991 (B)	5 mei 1992
Cyprus	17 september 1992 (B)	16 december 1992
Ecuador	23 februari 1993 (B)	24 mei 1993
Egypte	8 januari 1993 (T)	8 april 1993
El Salvador	3 december 1991 (B)	5 mei 1992
Estland	21 juli 1992 (T)	19 oktober 1992
Filippijnen	21 oktober 1993 (B)	19 januari 1994
Finland	19 november 1991 (B)	5 mei 1992
Frankrijk	7 januari 1991 (B)	5 mei 1992
Hongarije	21 mei 1990 (B)	5 mei 1992
Indië	24 juni 1992 (B)	22 september 1992
Indonesië	20 september 1993 (T)	19 december 1993
Iran	5 januari 1993 (T)	5 april 1993
Japan	17 september 1993 (T)	16 december 1993
Jordanië	22 juni 1989 (B)	5 mei 1992
Koeweit	11 oktober 1993 (B)	9 januari 1994
Letland	14 april 1992 (T)	5 mei 1992
Liechtenstein	27 januari 1992 (B)	5 mei 1992
Maldiven	28 april 1992 (T)	5 mei 1992

Art. 9. Toute Partie ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision, peut intervenir dans la procédure, avec le consentement du tribunal.

Art 10. 1. Le tribunal prononce la sentence dans un délai de cinq mois à partir de la date à laquelle il est créé, à moins qu'il n'estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois.

2. La sentence du tribunal arbitral est motivée. Elle est définitive et obligatoire pour les Parties au différend.

3. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des deux Parties au tribunal arbitral qui l'a rendue, ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal arbitral constitué à cet effet de la même manière que le premier.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants :

Afghanistan, Allemagne (Rép. féd.), Arabie saoudite, Argentine, Bahrein, Belgique, Bolivie, Canada, Chypre, Colombie, C.E.E., Danemark, Emirats arabes unis, Equateur, Espagne, Finlande, France, Grèce, Guatemala, Haïti, Hongrie, Israël, Italie, Jordanie, Koweït, Liban, Liechtenstein, Luxembourg, Mexique, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Panama, Philippines, Portugal, Syrie, Royaume-Uni, Suède, Suisse, Turquie, Uruguay, Venezuela, Chili, Irlande, Inde, Nigéria, Autriche, Rép. dém. Allemande, Chine, El Salvador, Etats-Unis d'Amérique, Pologne, Thaïlande, U.R.S.S.

Liste des Etats liés

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (A), ou de succession (S)</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Antigua-et-Barbuda	5 avril 1993 (A)	4 juillet 1993
Arabie Saoudite	7 mars 1990 (R)	5 mai 1992
Argentine	27 juin 1991 (R)	5 mai 1992
Australie	5 février 1992 (A)	5 mai 1992
Autriche	12 janvier 1993 (R)	12 avril 1993
Bahamas	12 août 1992 (A)	10 novembre 1992
Bahrein	15 octobre 1992 (R)	13 janvier 1993
Bangladesh	1er avril 1993 (A)	30 juin 1993
Belgique	1er novembre 1993 (A)	30 janvier 1994
Brezil	1er octobre 1992 (A)	30 décembre 1992
Canada	28 août 1992 (R)	26 novembre 1992
Chili	11 août 1992 (R)	9 novembre 1992
Chine	17 décembre 1991 (R)	5 mai 1992
Chypre	17 septembre 1992 (R)	16 décembre 1992
Egypte	8 janvier 1993 (A)	8 avril 1993
El Salvador	13 décembre 1991 (R)	5 mai 1992
Emirats Arabes Unis	17 novembre 1992 (R)	15 février 1993
Equateur	23 février 1993 (R)	24 mai 1993
Estonie	21 juillet 1992 (A)	19 octobre 1992
Finlande	19 novembre 1991 (R)	5 mai 1992
France	7 janvier 1991 (R)	5 mai 1992
Hongrie	21 mai 1990 (R)	5 mai 1992
Inde	24 juin 1992 (R)	22 septembre 1992
Indonesie	20 septembre 1993 (A)	19 décembre 1993
Iran	5 janvier 1993 (A)	5 avril 1993
Japon	17 septembre 1993 (A)	16 décembre 1993
Jordanie	22 juin 1989 (R)	5 mai 1992
Koweït	11 octobre 1993 (R)	9 janvier 1994
Lettonie	14 avril 1992 (A)	5 mai 1992

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B), toetredings- (T), of opvolgings-oorkonde (O)	Datum van de inwerkingtreding
Maleisië	8 oktober 1993 (T)	6 januari 1994
Mauritius	24 november 1992 (T)	22 februari 1993
Mexico	22 februari 1991 (B)	5 mei 1992
Monaco	31 augustus 1992 (T)	29 november 1992
Nederland	16 april 1993 (B)	15 juli 1993
Nigeria	13 maart 1991 (B)	5 mei 1992
Noorwegen	2 juli 1990 (B)	5 mei 1992
Oostenrijk	12 januari 1993 (B)	12 april 1993
Panama	22 februari 1991 (B)	5 mei 1992
Polen	20 maart 1992 (B)	5 mei 1992
Roemenië	27 februari 1991 (T)	5 mei 1992
Saedi-Arabië	7 maart 1990 (B)	5 mei 1992
Senegal	10 november 1992 (T)	8 februari 1993
Seychellen	11 mei 1993 (T)	9 augustus 1993
Slovakije	28 mei 1993 (O)	28 augustus 1993
Slovenië	7 oktober 1993 (T)	5 januari 1994
Sri Lanka	28 augustus 1992 (T)	26 november 1992
Syrië	22 januari 1992 (B)	5 mei 1992
Tanzania	7 april 1993 (T)	6 juli 1993
Tsjechië	30 september 1993 (O)	29 december 1993
Tsjechoslowakije	24 juli 1991 (T)	5 mei 1992
Uruguay	20 december 1991 (B)	5 mei 1992
Verenigde Arabische Emiraten	17 november 1992 (B)	15 februari 1993
Zweden	2 augustus 1991 (B)	5 mei 1992
Zwitserland	31 januari 1990 (B)	5 mei 1992

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (A), ou de succession (S)	Date de l'entrée en vigueur
Liechtenstein	27 janvier 1992 (R)	5 mai 1992
Malaisie	8 octobre 1993 (A)	6 janvier 1994
Maldives	28 avril 1992 (A)	5 mai 1992
Maurice	24 novembre 1992 (A)	22 février 1993
Mexique	22 février 1991 (R)	5 mai 1992
Monaco	31 août 1992 (A)	29 novembre 1992
Nigeria	13 mars 1991 (R)	5 mai 1992
Norvège	2 juillet 1990 (R)	5 mai 1992
Panama	22 février 1991 (R)	5 mai 1992
Pays-Bas	16 avril 1993 (R)	15 juillet 1993
Philippines	21 octobre 1993 (R)	19 janvier 1994
Pologne	20 mars 1992 (R)	5 mai 1992
Roumanie	27 février 1991 (A)	5 mai 1992
Sénégal	10 novembre 1992 (A)	8 février 1993
Seychelles	11 mai 1993 (A)	9 août 1993
Slovaquie	28 mai 1993 (S)	28 août 1993
Slovénie	7 octobre 1993 (A)	5 janvier 1994
Sri Lanka	28 août 1992 (A)	26 novembre 1992
Suède	2 août 1991 (R)	5 mai 1992
Suisse	31 janvier 1990 (R)	5 mai 1992
Syrie	22 janvier 1992 (R)	5 mai 1992
Tanzanie	7 avril 1992 (A)	6 juillet 1993
Tchequie	30 septembre 1993 (S)	29 décembre 1993
Tchecoslovaquie	24 juillet 1991 (A)	5 mai 1992
Uruguay	20 décembre 1991 (R)	5 mai 1992

N. 94 — 533

29 NOVEMBRE 1991. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 juni 1967 tot vaststelling van de samenstelling en de werkwijze van het Technisch Comité voor de medewerking aan de uitrusting van de ontwikkelingslanden

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 92ter, eerste lid, daarin ingevoegd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1986;

Gelet op de wet van 3 juni 1964 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 42 van 31 augustus 1939 houdende reorganisatie van de Nationale Delcredereerdienst en tot machtiging van de Minister van Financiën en van de Minister die de Buitenlandse Handelsbetrekkingen in zijn bevoegdheid heeft, leningen aan Staten of buitenlandse organismen toe te staan, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 75 van 10 november 1967, inzonderheid op artikel 9, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 6 van 18 april 1967 en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 51 van 24 oktober 1967 en bij de wet van 23 juni 1975;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 juni 1967 tot vaststelling van de samenstelling en de werkwijze van het Technisch Comité voor de medewerking aan de uitrusting van de ontwikkelingslanden;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse Executieve, gegeven op 31 juli 1991;

Gelet op het akkoord van de Waalse Gewestexecutieve, gegeven op 25 juli 1991;

Gelet op het akkoord van de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gegeven op 5 september 1991;

Gelet op het advies van de Raad van State;

F. 94 — 533

29 NOVEMBRE 1991. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 juin 1967 fixant la composition et les modalités de fonctionnement du Comité technique pour la promotion de l'équipement des pays en voie de développement

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 92ter, alinéa 1er, y inséré par la loi spéciale du 8 août 1986;

Vu la loi du 3 juin 1964 modifiant l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939 réorganisant l'Office national du Ducroire et autorisant le Ministre des Finances et le Ministre qui a les Relations commerciales extérieures dans ses attributions, à consentir des prêts à des Etats ou à des organismes étrangers, modifiée par l'arrêté royal n° 75 du 10 novembre 1967, notamment l'article 9, y inséré par l'arrêté royal n° 6 du 18 avril 1967 et modifié par l'arrêté royal n° 51 du 24 octobre 1967 et par la loi du 23 juin 1975;

Vu l'arrêté royal du 23 juin 1967 fixant la composition et les modalités de fonctionnement du Comité technique pour la promotion de l'équipement des pays en voie de développement;

Vu l'accord de l'Exécutif flamand, donné le 31 juillet 1991;

Vu l'accord de l'Exécutif régional wallon, donné le 25 juillet 1991;

Vu l'accord de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, donné le 5 septembre 1991;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;